

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

**L'oralitat prefabricada en les sèries de dibuixos
animats de producció pròpia i aliena. Anàlisi
comparativa entre els models d'À Punt Mèdia i TV3**

Autor/a: Alexandra González Ortiz

Tutor/a: Maria D. Oltra Ripoll

Fecha de lectura/ Data de lectura: juny del 2021



Resumen/ Resum:

Aquest treball de fi de grau té com a finalitat analitzar l'oralitat prefabricada, tret específic dels textos audiovisuals, en els dibuixos animats, tant de producció pròpia com de producció aliena, i les versions que han transmés les dues televisions autonòmiques en català que existeixen a l'estat espanyol: À Punt Mèdia i TV3. El corpus que hem escollit per a l'anàlisi està format per una sèrie de producció aliena: *Turbo FAST* i dues sèries de producció pròpia: *El Cau de les feretes*, una producció d'À Punt Mèdia i *Lara, què fem?*, una producció de Televisió de Catalunya. L'anàlisi del codi lingüístic es realitzarà d'acord amb els quatre nivells de llengua proposats per Chaume (2004): prosòdic, morfològic, sintàctic i lèxicosemàntic. A banda de l'anàlisi de l'oralitat, també analitzarem els trets més rellevants dels models de llengua de la *Corporació Valenciana de Mitjans de Comunicació (CVMC)* i de la *Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals (CCMA)*. A més, amb els resultats obtinguts en el buidatge del corpus, crearem un glossari terminològic de llenguatge infantil i juvenil en valencià.

D'altra banda, en el marc teòric del treball, definirem alguns conceptes essencials per a contextualitzar el treball, com ara la traducció audiovisual, i descriurem la modalitat de traducció audiovisual que tractarem en l'anàlisi: el doblatge, tot centrant-nos en la llengua del doblatge i en les seues característiques. Així mateix, mencionarem els trets definatoris dels models de llengua de la CVMC i de la CCMA.

Palabras clave/ Paraules clau:

Traducció audiovisual, *dubbese*, oralitat, nivells de llengua, llenguatge infantil, CCMA, CVMC

Full d'estil

El full d'estil que hem fet servir en aquest treball és el del [Servei de Publicacions de l'UJI](#).

Agraïments

Abans de tot, m'agradaria dedicar unes paraules a totes aquelles persones que m'han acompanyat en el meu recorregut per la universitat i que m'han ajudat directament o indirectament a elaborar aquest treball.

Gràcies:

A Maria D. Oltra Ripoll per l'ajuda, la dedicació i la confiança depositada en mi. Les seues paraules d'ànim esborren qualsevol preocupació. El seu entusiasme, la seua passió, la seua empatia i la seua professionalitat són les qualitats que fan d'ella una professora excel·lent i, per això, no vaig dubtar a l'hora d'escollir una tutora per a elaborar aquest treball. Sabia que es deixaria la pell en ajudar-me perquè ella és així, no fa res a mitges.

A Joan Carles Simó Cuevas, per descobrir-me un nou món. Per transmetre'm els seus coneixements, que no en són pocs, per interessar-se tant pel meu aprenentatge i per demostrar-me que el procés és molt més valuós que el resultat.

A la meua família: a ma mare, per transmetre'm la seua passió per la llengua; a la meua germana, per ensenyar-me que els límits estan on jo els marque, i a la resta, per recordar-me que no he de deixar mai de lluitar pels meus somnis.

Als meus companys i companyes, per acompanyar-me en aquest recorregut, que recordaré sempre com un dels més bonics i enriquidors de la meua vida. Gràcies a tots.

ÍNDIX

CAPÍTOL 1: INTRODUCCIÓ.....	7
1.1. Motivació personal i justificació del corpus	7
1.2. Objectius.....	7
1.3. Estructura	8
CAPÍTOL 2: MARC TEÒRIC.....	9
2.1 La traducció audiovisual i el doblatge	9
2.1.1. El doblatge dels dibuixos animats	9
2.2. El model de llengua de la traducció per a doblatge o <i>Dubbese</i>	10
2.2.1. Definició.....	10
2.2.2. Nivells de llengua.....	11
2.3. Models de llengua del català en les televisions	12
2.3.1. Model lingüístic de la CVMC.....	12
2.3.2. Model lingüístic de la CCMA.....	15
CAPÍTOL 3: METODOLOGIA	19
3.1. Objecte d'estudi	19
3.2. Metodologia	22
3.3. Fases del treball.....	22
3.4. Models de fitxa	23
CAPÍTOL 4: ANÀLISI QUANTITATIVA I QUALITATIVA DEL CORPUS.....	24
4.1. Anàlisi dels models de llengua.....	24
4.1.1. Lèxic	24
4.1.2. Morfologia	25
4.1.5. La concordança del participi i els quantitatius seguits de la preposició <i>de</i>	31
4.2. Anàlisi de l'oralitat.....	33
4.2.1. Anàlisi quantitativa	33
4.2.1.1. Nivell prosòdic	34
4.2.1.2. Nivell morfològic.....	34
4.2.1.3. Nivell sintàctic.....	35
4.2.1.4. Nivell lexicosemàntic	36
4.3. Anàlisi qualitativa	37
4.3.1. Nivell prosòdic	37
4.3.2. Nivell morfològic.....	37

4.3.3. Nivell sintàctic.....	37
4.3.4. Nivell lexicosemàntic	39
4.4. Glossari de terminologia infantil i juvenil en valencià.....	42
4.4.1. Llenguatge infantil i juvenil.....	42
4.4.2. Insults eufemístics	43
4.4.3. Expressions	43
4.4.4. Apel·latius	44
4.4.5. Interjeccions	44
CAPÍTOL 5: CONCLUSIONS.....	45
5.1. Perspectives de futur.....	46
CAPÍTOL 6: BIBLIOGRAFIA	47
6.1. Obres analitzades	47
6.2. Referències bibliogràfiques i fonts lexicogràfiques.....	47
CAPÍTOL 7: ANNEXOS	50
7.1 Annex I: Llista d'abreviatures	50
7.2. Annex II: Índex de figures	51
7.3. Annex III: Base de dades.....	52

CAPÍTOL 1: INTRODUCCIÓ

1.1. Motivació personal i justificació del corpus

En el context actual de la globalització i amb l'auge desenfrenat de les noves tecnologies, la traducció audiovisual ha adquirit una gran importància. L'impacte tan significatiu que té aquest camp en la nostra societat, em va despertar la inquietud per estudiar-lo en profunditat.

La llengua del doblatge és un tema que, com a estudiant de l'especialitat de traducció audiovisual, em va cridar l'atenció des d'un primer moment perquè feia que em preguntara: com es pot plasmar l'oralitat en el discurs escrit perquè sone creïble, autèntic i humà quan es transmeta al discurs oral? Mitjançant aquest treball, he pogut aprofundir en els aspectes que fan que aquest supòsit s'aconsegueixca.

El motiu pel qual he decidit centrar-me en els dibuixos animats per a analitzar l'oralitat és per l'escassa investigació que existeix al respecte, ja que la major part d'investigacions sobre aquesta es realitzen amb corpus de sèries de televisió o de pel·lícules. A més, en el cas del valencià, és encara més necessària aquesta investigació perquè la fraseologia dels dibuixos animats en aquesta llengua està escassament recollida. Tanmateix, la traducció és una activitat cultural clau en el cas de llengües minoritàries com el català. Com afirma Barambones, la falta de creació pròpia en determinats àmbits fa de la traducció un element vital no sols per al seu desenvolupament i normalització sinó també per a la seua supervivència (2009, 3).

1.2. Objectius

L'objectiu principal d'aquest treball de fi de grau és analitzar l'oralitat en sèries i productes infantils de producció pròpia i de producció aliena traduïda, emesos pels canals de televisió À Punt Mèdia i TV3. Així doncs, en primer lloc, ens interessa comparar les traduccions al valencià i al català de tres episodis de la sèrie de dibuixos animats *Turbo FAST*, que ha estat traduïda de l'anglès al valencià i al català oriental respectivament per a ambdós canals de televisió. En segon lloc, pretenem analitzar també la sèrie infantil de titelles *El Cau de les feretes* (una producció d'À Punt Mèdia) i la sèrie de dibuixos animats *Lara, què fem?* (una producció de Televisió de Catalunya), per tal de completar la nostra anàlisi descriptiva del llenguatge infantil i juvenil propi dels models de llengua d'ambdós ens. D'altra banda, analitzarem també alguns dels trets més característics que diferencien els models de llengua de la CVMC i de la CCMA que apareixen al corpus.

Un altre objectiu del treball és recollir la fraseologia infantil i juvenil que s'ha obtingut en el buidatge del corpus per a elaborar un glossari terminològic de llenguatge infantil i juvenil en valencià, i, d'aquesta manera, ampliar la investigació que existeix al respecte.

A banda dels objectius principals, també hi ha una sèrie d'objectius secundaris que hem de dur a terme per a procurar-nos les eines conceptuals bàsiques que necessitem per a la nostra anàlisi; aquests objectius són els següents: definir el concepte de traducció audiovisual, descriure la modalitat de traducció audiovisual que tractarem en l'anàlisi: el doblatge, tot centrant-nos en la llengua del doblatge i les seues característiques per a poder analitzar posteriorment el material audiovisual del corpus.

1.3. Estructura

En aquest apartat presentarem l'estructura del treball, que es divideix en set capítols.

El segon capítol correspon al marc teòric, on es defineix la traducció audiovisual i el doblatge, amb un enfocament especial en el doblatge dels dibuixos animats. A continuació, ens centrem en el model de llengua de la traducció per a doblatge i descrivim els quatre nivells de llengua proposats per Chaume (2004, 171-185): prosòdic, morfològic, sintàctic i lexicosemàntic. Per a finalitzar aquest apartat, fem referència als models de llengua de les dues televisions autonòmiques en català (À Punt Mèdia i TV3).

En el capítol anomenat *Metodologia*, es justifica l'objecte d'estudi i es descriu el tipus de metodologia que s'ha emprat per a fer el treball. Seguidament, s'exposen les fases del treball.

El quart capítol recull els resultats de l'anàlisi pràctica, on, d'una banda, s'analitzen quantitativament i qualitativament els trets relatius a l'oralitat que apareixen en el corpus, tenint en compte els quatre nivells de llengua i, al mateix temps, es comparen les solucions oferides per À Punt Mèdia i TV3. D'altra banda, s'analitzen alguns dels trets més característics que diferencien els models de llengua de la CVMC i de la CCMA que apareixen al corpus. En la segona part, elaborem un glossari de terminologia infantil i juvenil en valencià mitjançant el recull d'expressions i fraseologia que apareixen en els materials audiovisuals escollits.

El cinqué capítol conté les conclusions del treball, que s'exposen a partir de l'anàlisi del corpus. Finalment, els capítols sisé i seté contenen la bibliografia i els annexos.

CAPÍTOL 2: MARC TEÒRIC

2.1 La traducció audiovisual i el doblatge

En el món globalitzat en què vivim, liderat per les noves tecnologies que es desenvolupen de manera fulgurant, les necessitats de traducció han canviat. Actualment, les noves tecnologies han ampliat el camp d'actuació de la traducció audiovisual amb la incorporació d'un mercat de gran abast en el món dels productes multimèdia (CVMC 2017, 249). Donat l'ús constant que fem de les noves tecnologies, és evident que el consum dels productes audiovisuals ha augmentat i, al seu torn, la traducció audiovisual. La traducció audiovisual, segons Agost (1999, 15), és un tipus de traducció especialitzada que engloba aquells textos destinats al sector del cinema, la televisió, el vídeo i, en general, els productes multimèdia. Per a l'autora, aquest tipus de traducció té unes característiques pròpies, és a dir, el professional ha de tenir uns coneixements específics, no només del contingut del text, sinó també de les limitacions i les tècniques pròpies de l'especialitat, que condicionen inevitablement la traducció. Dins de la traducció audiovisual, podem distingir diferents modalitats: doblatge, subtitulació, veus superposades, interpretació simultània, narració, doblatge parcial o comentari lliure (Chaume 2004, 31). En aquest treball ens centrarem només en el doblatge.

Chaume defineix el doblatge com «la traducción y ajuste de un guión de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores, bajo la dirección del director de doblaje y los consejos del asesor lingüístico, cuando esta figura existe» (Chaume 2004, 32). Agost (1999, 16) afeg que s'han de mantenir tres sincronismes: un de caracterització, que implica una harmonia entre la veu de doblatge i l'aspecte de l'actor en pantalla; un de contingut, que suposa congruència entre traducció i argument original; i un de visual, que està relacionat amb l'harmonia entre els moviments articuladoris que es veuen i els sons que s'escolten.

2.1.1. El doblatge dels dibuixos animats

Actualment, els dibuixos animats es doblen en quasi tots els països, tant els que tenen tradició de doblatge com els que tenen tradició de subtitulació. Açò es deu al fet que aquest gènere es dirigeix, principalment, a un públic infantil, que en molts casos encara no sap llegir o al qual li suposa una dificultat fer-ho (Agost 1999, 85). Les característiques que determinen i condicionen la traducció dels dibuixos animats són les següents: el destinatari, el llenguatge de l'animació i la sincronització (Barambones 2009, 308-318).

En primer lloc, pel que fa al destinatari, s'estableix una classificació de l'animació en: animació per a l'espectador infantil i l'animació per a adults. (Barambones 2009, 309).

En segon lloc, pel que fa al llenguatge dels dibuixos animats, Barambones presenta els recursos lingüístics propis de l'animació: aparició d'exclamacions i d'interjeccions; noms propis de personatges o llocs; cançons que acompanyen i donen sentit a les imatges; fórmules estereotipades dels contes infantils, entre d'altres (Barambones 2009, 312).

Per últim, quant a la sincronització, generalment, es poden prendre moltes llibertats amb la sincronia labial a l'hora de traduir aquest gènere, ja que alguns dels personatges, com els animals, no poden reproduir formes precises amb la boca com ho fan els éssers humans. No obstant això, avui dia estan sorgint cada vegada més dibuixos que s'assemblen més a les imatges reals i, en aquests casos, cal parar més atenció a la sincronia fonètica.

El *Llibre d'estil de la CVMC* conté un apartat sobre el doblatge dels dibuixos animats, on s'especifica que no sol contenir moltes referències intertextuals, ni aspectes lingüístics complexos o varietats d'usuari difícils d'entendre per als infants (CVMC 2017, 259). Així mateix, en la *Carta de valors* per als continguts infantils i juvenils d'À Punt Mèdia s'especifica que cal fomentar l'ús correcte de la llengua entre el públic més jove (2017, 32).

El *Manual d'ús* de la CCMA també conté algunes especificacions sobre la llengua que es fa servir en els espais infantils i juvenils. Es recomana utilitzar els termes més estesos i estables i crear solucions originals mitjançant els processos de formació de paraules i expressions; no adoptar, si no és necessari, paraules i expressions d'altres llengües ni expressions ofensives o malsonants (CCMA 2013, 94-95).

2.2. El model de llengua de la traducció per a doblatge o *Dubbese*

2.2.1. Definició

El terme *dubbese* (encunyat per Myers en 1973) és equiparable al concepte d'oralitat prefabricada o fingida de la traducció per a doblatge (Chaume 2004). Aquests termes s'utilitzen per a fer referència a un model de llengua propi de la traducció per a doblatge, escrit per a ser llegit fingint espontaneïtat, i fortament determinat pel canal de comunicació (Prats 2014, 74-75).

El podem considerar, doncs, com un discurs pretesament espontani, però elaborat, que comparteix nombroses característiques amb el discurs oral espontani (que pretén imitar), però també compta amb altres trets propis de l'escriptura (Baños 2009, 20).

Per a l'anàlisi del codi lingüístic de les sèries del corpus d'aquest treball, seguirem el model d'anàlisi de la llengua en quatre nivells que proposa Chaume (2004, 170). Mitjançant aquest model, estudiarem quins trets del llenguatge oral espontani s'han d'evitar o procurar per a aconseguir «un equilibrio entre la verosimilitud que se le exige, por un lado y el acatamiento de la normativa lingüística y estilística, por otro» (Chaume 2004, 170).

2.2.2. Nivells de llengua

Els continguts del model de llengua que s'exposen en els apartats següents s'han extret de Chaume (2004, 171-185).

Nivell prosòdic

En el nivell prosòdic, existeixen algunes marques d'oralitat que és recomanable evitar (Chaume 2004, 171): la reducció i la supressió consonàntica, la caiguda de la *d* intervocàlica, la caiguda de les vocals àtones, la metàtesi, l'addició de vocals de suport inicials o epentètiques, l'elisió dels enllaços intraoracionals, les assimilacions i dissimilacions, i les cacofonies.

Nivell morfològic

En aquest nivell hi ha una tendència estricta a ajustar-se a la normativa lingüística amb l'objectiu de difondre un estàndard correcte de la llengua meta. S'ha d'evitar (Chaume 2004, 177): la creació de singulars o plurals i masculins i femenins analògics, les flexions verbals incorrectes per analogia i les concordances no gramaticals.

Nivell sintàctic

Chaume (2004, 178) proposa, d'una banda, evitar: la segmentació de l'enunciat en successius fragments, la supressió de preposicions, la supressió de connectors i marcadors discursius, les ampliacions i reduccions expressives del nucli de comunicació, l'incompliment de les restriccions gramaticals o semàntiques, les vacil·lacions i titubejos i les insercions de parèntesis associatius. D'altra banda, s'ha de fomentar la topicalització, fer ús de l'èmfasi, elaborar el discurs amb les expressions d'obertura i tancament pròpies del registre oral, utilitzar repeticions i addicions, l'ús abundant d'interjeccions i vocatius i l'el·lipsi en fragments que ho permeten. Als enunciats, s'ha de procurar utilitzar, de més a menys, oracions juxtaposades, coordinades i subordinades (Chaume 2004, 178-179).

Nivell lexicosemàntic

En aquest nivell també distingim els trets que s'han d'evitar i els que s'han de fomentar. En primer lloc, s'han d'evitar les paraules ofensives, grolleres o malsonants, tecnicismes innecessaris (en la nostra anàlisi hem inclòs també paraules de registre elevat i llatinismes), dialectalismes, anacronismes i, especialment, s'han d'evitar els termes no normatius. En segon lloc, es recomana: facilitar la creació lèxica espontània, utilitzar la intertextualitat, usar termes genèrics i tota mena de figures estilístiques. També es pot utilitzar l'argot (sempre que no siga restrictiu d'una zona molt concreta) (Chaume 2004, 180-182).

2.3. Models de llengua del català en les televisions

Tot seguit, parlarem dels models de llengua de la CVMA i de la CCMA i mencionarem els trets més rellevants de cadascun.

2.3.1. Model lingüístic de la CVMC

El model de la CVMC té dos models de llengua diferents: el model A, més formal, que s'utilitza a l'escrit; i el model B, més informal, que s'utilitza a l'oral.

En general, les propostes de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (AVL) són les preferents a l'hora de prendre decisions. Tot seguit, exposem els criteris que se segueixen quant als aspectes que formen part de la nostra anàlisi, i que es troben recollits al *Llibre d'Estil de la CVMC* (2017, 189-211):

MORFOSINTAXI	DEMOSTRATIUS
	<ul style="list-style-type: none"> • Pronoms (a l'oral): <i>este, eixe i aquell</i> • Adverbis: <i>ací, ahí, allí/allà</i>
	POSSESSIUS
	<ul style="list-style-type: none"> • Preferibles: <i>meua, teua, seua, meues, teues i seues</i>. Davant de nom de parentiu i en certs casos es pot utilitzar tant el possessiu àton (<i>mon, ma</i>, etc.) com el tònic (<i>el meu, la meua</i>, etc.). • No recomanable: <i>llur i llurs</i>. Preferible: <i>el seu/la seua i els seus/les seues</i>.
MORFOLOGIA VERBAL	NUMERALS
	<ul style="list-style-type: none"> • Cardinals: ús invariable del numeral <i>dos</i> i les formes <i>huit, huitanta, huit-cents, dèssset, dihuit i dènou</i>. • Ordinals: es pot utilitzar tant <i>quint, sext, sèptim i octau</i> com <i>cinqué, sisé, seté i huité</i>.
	QUANTITATIUS
	<ul style="list-style-type: none"> • Preferible: <i>molt</i> enfront de <i>gaire</i>. • Indefinits: es recomana <i>cap</i>, però <i>ningun</i> també és acceptable.
	PRESENT D'INDICATIU
	<ul style="list-style-type: none"> • Preferibles les formes acabades en <i>-e</i> de la primera persona del present d'indicatiu dels verbs de la primera conjugació. En les altres conjugacions, s'opta per la forma sense desinència: <i>dorm, perd</i>.

- Incoatius a l'oral: desinències *-isc*, *-ixes*, *-ix*, *-ixen*.

SUBJUNTIU

- Desinències preferibles en el present de subjuntiu: *-e*, *-es*, *-e*, *-em*, *-eu*, *-en*; *-a*, *-es*, *-a*, *-em*, *-eu*, *-en* i *-isca*, *-isques*, *-isquen*.
- Desinències preferibles en l'imperfet de subjuntiu: *-ara*, *-ares*, *-arar*, *-àrem*, *-àreu*, *-àren*.

VERBS SER I ESTAR

Usos atributius

- *Ser* amb subjectes animats o inanimats i atributs que indiquen propietats.
- *Estar* amb subjectes animats i atributs que indiquen estats transitoris.
- Tradicionalment, s'ha percebut l'expressió de l'estat civil com una propietat. No obstant això, actualment és habitual considerar els estats civils com a transitoris.
- Amb atributs adjectivals, l'ús més tradicional i genuí és amb el verb *ser*, però, actualment, l'ús del verb *estar* està cada vegada més estès.
- Amb atributs formats per participis, sintagmes preposicionals i sintagmes adverbials, l'ús més estès és amb el verb *estar*.

Usos locatius

- Si es manifesta interès per la temporalitat s'empra el verb *ser*; si s'atén a la seua permanència en un lloc, s'utilitza el verb *estar*.
- En les construccions prestacionals s'usa tradicionalment el

	verb <i>haver-hi</i> . Actualment, però, és més habitual l'ús del verb <i>estar</i> .
LÈXIC	<p>Són formes preferents les que el <i>Diccionari normatiu valencià</i> de l'AVL té com a entrades principals. No obstant això, en alguns casos, la Unitat de Lingüistes decideix emprar una forma que no és la preferent del DNV. Aquests casos es donen quan l'acadèmia estableix com a preferents alguns termes formats per evolució etimològica tradicional, més pròxims al llatí, com ara <i>arxipèleg</i>, <i>servici</i>, <i>vacacions</i>, però que no són les més esteses entre els parlants.</p> <p>També s'accepten les paraules que el DNV té com a secundàries. En doblatge, no sempre es pot gastar la forma preferent per qüestions d'ajust.</p> <p>En registres formals, no es recomanen les paraules que duen la marca de col·loquial al DNV</p>

Fig. 1 Taula resum dels principals criteris definitoris del model de llengua de la Corporació Valenciana de Mitjans de Comunicació

2.3.2. Model lingüístic de la CCMA

El model de llengua de la CCMA es troba recollit en l'Ésadir, el seu portal lingüístic, i en el *Manual d'ús* de la CVMC. La CCMA no té dos models de llengua diferents per a l'oral i per a l'escrit. L'Ésadir, però, remarca que, en les situacions més formals, la llengua que s'utilitza és estrictament estàndard, mentre que en contextos més informals, s'hi incorporen alguns trets propis del registre col·loquial.

Les propostes de l'Institut d'Estudis Catalans (IEC) i la segona edició del *Diccionari de la llengua catalana*, el DIEC2, són les preferents a l'hora de prendre decisions. A continuació, presentem els criteris que ens interessen per a la nostra anàlisi:

MORFOSINTAXI	DEMOSTRATIUS
	Es pot fer la distinció en dos graus (<i>aquest, aquell</i>) o en tres (<i>aquest, aqueix, aquell</i>). Els adverbis propis de l'àmbit general són <i>ací, aquí</i> i <i>allí/allà</i> .
	POSSESSIUS
	<ul style="list-style-type: none"> • En l'àmbit general, es pot utilitzar tant <i>meua</i> com <i>meva</i>, <i>seua</i> com <i>seva</i>, etc. També són pròpies les formes àtones usades només davant d'alguns noms de parentiu (<i>mon pare</i>) i algunes frases fetes (<i>en ma vida</i>). • Per a diversos posseïdors, són vàlides tant les formes <i>seu - seva/seua</i>, <i>seus - seves/seues</i>, com <i>llur/llurs</i>.
	NUMERALS
<ul style="list-style-type: none"> • En l'àmbit general, es fa la flexió de gènere en <i>dos/dues</i>, encara que l'invariable també s'admet. Les formes pròpies de l'àmbit general són <i>disset, divuit</i> i <i>dinou</i>. • Ordinals: formes acabades en <i>-è -ena -ens, -enes</i>. També s'admeten les formes <i>quint, sext, sèptim, octau</i> i <i>dècim</i>. 	
QUANTITATIUS	
<ul style="list-style-type: none"> • Són propis de l'àmbit general tant l'ús de la preposició <i>de</i> entre certs quantificadors i el substantiu (<i>molt d'esforç</i>); com l'omissió d'aquesta preposició (<i>molt esforç</i>). • Pel que fa a l'ús de <i>ningun</i>, l'IEC remarca que està restringit a l'àmbit valencià, entre d'altres, de la mateixa manera que la preferència del quantitatiu <i>molt</i> en lloc de <i>gaire</i>. 	

MORFOLOGIA VERBAL	<p>PRESENT D'INDICATIU</p> <ul style="list-style-type: none"> • Les formes pròpies de l'àmbit general de la primera persona del present d'indicatiu dels verbs de la primera conjugació són les acabades en <i>-o</i>. En les altres conjugacions, s'opta tant per la forma sense desinència com per la forma que sí que en té. • <i>Ets</i> és la forma preferent per a la segona persona del singular del present d'indicatiu del verb <i>ser</i>. • Les formes dels incoatius son igual de vàlides en l'àmbit general, les desinències <i>-eixo</i>, <i>-eixes</i>, <i>-eix</i>, <i>-eixen</i> com les <i>-ixes</i>, <i>-ix</i>, <i>-ixen</i>, excepte la primera persona, on s'opta per <i>-eixo</i>.
	<p>SUBJUNTIU</p> <ul style="list-style-type: none"> • Present de subjuntiu. Són pròpies de l'àmbit general tant les formes amb les desinències <i>-i</i>, <i>-is</i>, <i>-i</i>, <i>-em</i>, <i>-eu</i>, <i>-in</i> com <i>-e</i>, <i>-es</i>, <i>-e</i>, <i>-em</i>, <i>-eu</i>, <i>-en</i>. • Imperfet de subjuntiu. Són pròpies de l'àmbit general les desinències: <i>-és</i>, <i>-essis/esses</i>, <i>-és</i>, <i>-éssim/éssem</i>, <i>éssiu/ésseu</i>, <i>essin/essen</i>.
	<p>VERBS SER I ESTAR</p> <p>Usos atributius</p> <ul style="list-style-type: none"> • Quan indiquem característiques permanents s'utilitza el verb <i>ser</i>. • Amb característiques transitòries, quan el subjecte no és animat es pot utilitzar tant <i>ser</i> com <i>estar</i>. Si és animat, <i>estar</i>. • Amb adjectius com casat, solter, divorciat, viu o mort, tant <i>ser</i> (ús tradicional) com <i>estar</i>.

	<ul style="list-style-type: none"> • Els adjectius o participis que poden expressar una propietat inherent (amb <i>ser</i>) o bé una propietat que és el resultat d'un procés de canvi (amb <i>estar</i>), en general, tant es pot fer servir <i>ser</i> (més tradicional) com <i>estar</i> (més recent). • Fem servir <i>estar</i> amb sintagmes preposicionals que expressen un estat o situació. <p>Usos locatius</p> <ul style="list-style-type: none"> • Per a la constatació de la presència en un lloc, en un espai físic, <i>ser</i>. De vegades, <i>haver-hi</i> o <i>tenir</i>. • El verb <i>estar</i> afegeix a la localització un matis de durada, permanència, fixació o resultat. Fem servir <i>estar</i> per a indicar el fet de residir o viure en un lloc, de treballar en una empresa o de conviure amb una persona durant un temps.
LÈXIC	<p><i>El Diccionari de la llengua catalana (DIEC2) de l'IEC és el punt de referència, encara que hi ha paraules admeses a l'Ésadir que no consten actualment al DIEC2.</i></p>

Fig. 2 Taula resum dels principals criteris definitoris del model de llengua de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals

CAPÍTOL 3: METODOLOGIA

Abans de passar a l'anàlisi, en aquest apartat descriurem, en primer lloc, les obres escollides per al corpus i justificarem el perquè d'aquesta elecció; a continuació, explicarem la metodologia que hem seguit per a l'elaboració del treball i, finalment, descriurem les fases en què hem dividit el treball.

3.1. Objecte d'estudi

Per a estudiar l'oralitat en sèries de dibuixos animats, les obres que hem escollit són *Turbo Fast*, *El Cau de les feretes* i *Lara, què fem?*

Turbo FAST (Turbo: Fast Action Stunt Team)	
Any	2013
Duració dels capítols	23 minuts
País	Estats Units
Direcció	Chris Prynoski, Anthony Chun, Phil Allora, Anthony Lioi, Nate Clesowich, Michael Moloney i Juno John Lee
Productora	DreamWorks Animation Television, Titmouse Inc.
Argument	La trama gira al voltant de la història del caragol Turbo i els seus amics, que competeixen contra altres espècies i lluiten contra els seus enemics en Starlight City.
Capítols escollits per a l'anàlisi	<ul style="list-style-type: none">• Episodi núm. 21 (Temporada 1) Títol original en anglès: <i>The packet racket / Smack me down</i> Títol de la versió doblada en català occidental: «Les rates pirates» / «Guerra de burles» Títol de la versió doblada en català oriental: «Rates pirates» / «Combat de burles»

	<ul style="list-style-type: none"> • Episodi núm. 22 (Temporada 1) <p>Títol original en anglés: <i>Smoovin' on up / The great shell robbery</i></p> <p>Títol de la versió doblada en català occidental: «Un poc més alt» / «El gran robatori de les closques»</p> <p>Títol de la versió doblada en català oriental: «La fama desmarxa» / «El gran robatori de closques»</p>
	<ul style="list-style-type: none"> • Episodi núm. 23 (Temporada 1) <p>Títol original en anglés: <i>Chet VS DR. DISORDER / Damsel fly in distress</i></p> <p>Títol de la versió doblada en català occidental: «Chet contra el DOCTOR DESORDRE» / «Damisel·la en perill»</p> <p>Títol de la versió doblada en català oriental: «El Chet contra el Dr. Desordre» / «Damisel·la en perill»</p>

Fig. 3 Característiques principals de la sèrie Turbo FAST

El Cau de les feretes	
Any	2018
Duració del capítols	10 minuts
País	Espanya
Direcció	Iván Soler
Productora	À Punt Mèdia en associació amb FERETESTV (A.I.E.)
Argument	Les feretes són cinc espantacriatures de la tradició oral valenciana que viuen juntes al seu cau. El seu objectiu en la vida és espantar criatures però també els encanta fer música i és per això que han fundat una banda de rock molt canyera: La Banda de les Feretes.

Capítols escollits per a l'anàlisi	<ul style="list-style-type: none"> • Episodi 2 (Temporada 1) «Tots els dies no són Pasqua» • Episodi 4 (Temporada 1) «Comencem la mascletà» • Episodi 18 (Temporada 1) «Quina ventolera!»
---	--

Fig. 4 Característiques principals de la sèrie *El Cau de les feretes*

Lara, què fem?	
Any	2011
Duració del capítols	12:20
País	Espanya
Direcció	Mercedes Marro
Productora	Tomavistas / Televisió de Catalunya (TV3) / Redkite Animation / Submarine
Argument	La Lara i les seves amigues i amics, d'entre 12 i 13 anys, estudien en una acadèmia d'idiomes d'un país estranger. Junts comparteixen els conflictes propis de la pubertat, com ara el món de les relacions afectives i els dubtes en torn a la sexualitat
Capítols escollits per a l'anàlisi	Episodi núm. 25 «A la Disco» Episodi núm. 23 «La mentideta de la Lara» Episodi núm. 13 «Sóc tan guay que passo»

Fig. 5 Característiques principals de la sèrie *Lara, què fem?*

Com que l'objectiu d'aquest treball és analitzar l'oralitat prefabricada en els dibuixos animats i productes infantils de producció pròpia i de producció aliena i comparar les versions que han oferit les televisions autonòmiques À Punt Mèdia i TV3, l'elecció del corpus ha estat determinada per aquest. Hem escollit *Turbo FAST* com a sèrie de producció aliena perquè s'ha emés tant en À Punt Mèdia com en TV3, i perquè la combinació lingüística anglés-català era la que més ens interessava analitzar. Un altre tret que va motivar la nostra elecció és la seua actualitat: *Turbo FAST* es va crear en 2013 i va acabar en 2016. D'aquesta manera, sabem que els resultats que obtinguem en l'anàlisi il·lustraran la manera en què s'està reproduint l'oralitat en el doblatge dels dibuixos animats actualment. Les sèries de producció pròpia que hem escollit són *El Cau de les feretes* (À Punt Mèdia) i *Lara, què fem?* (TV3),

i ens serviran per a ampliar la nostra anàlisi descriptiva del llenguatge infantil i juvenil propi del model lingüístic de cadascun d'aquests canals de televisió. Les sèries *Lara què fem* i *Turbo FAST* pertanyen al gènere dels dibuixos animats; d'altra banda, quant a la sèrie *El Cau de les feretes*, és un programa infantil amb titelles. El destinatari d'aquests productes és diferent: *Turbo FAST* i *Lara, què fem?* són sèries infantils i juvenils mentre que *El Cau de les feretes* es podria considerar exclusivament infantil.

3.2. Metodologia

Per a realització d'aquest treball s'ha seguit una metodologia descriptiva, ja que s'han analitzat les dades de manera objectiva. Així mateix, abordem la nostra anàlisi des d'una perspectiva contrastiva entre l'anglès i diverses variants dialectals del català.

3.3. Fases del treball

En primer lloc, es van seleccionar les sèries del corpus tenint en compte els objectius que preteníem assolir amb aquest treball. El següent pas ha estat la revisió de la bibliografia existent al voltant dels conceptes de traducció audiovisual, doblatge i oralitat prefabricada per tal d'establir el marc teòric d'aquest treball.

El següent pas ha estat el visionat dels capítols escollits de la sèrie de producció aliena, en primer lloc, en versió original, anotant els fragments que podrien ser interessants per a l'estudi, des del punt de vista de l'oralitat, amb l'objectiu d'analitzar posteriorment la seua traducció en la llengua meta. A continuació, es van visionar els mateixos capítols en la versió traduïda en ambdues varietats (oriental i occidental). Per a aconseguir els materials, vam parlar en primer lloc amb la tutora, Maria D. Oltra Ripoll, que ens va proporcionar els guions de doblatge d'À Punt de la sèrie *Turbo Fast*, gràcies a la col·laboració de l'estudi Somàgic S.A., que es va encarregar de dur a terme el doblatge d'aquesta sèrie al valencià. Com que l'anàlisi de l'oralitat també conté un nivell prosòdic, vam contactar amb Joan Carles Simó Cuevas, cap de lingüistes d'À Punt Mèdia i el nostre supervisor de les Pràctiques Externes, que ens va proporcionar l'àudio dels capítols que formaven part del corpus. D'altra banda, per a aconseguir els capítols en la varietat oriental, ens vam posar en contacte amb el servei de còpies de TV3, que ens va proporcionar els àudios dels capítols per un preu mòdic. Aleshores, com que només ens van enviar l'àudio, vam haver de fer una transcripció dels tres capítols de la versió en català oriental. El procediment que es va seguir amb les sèries de producció pròpia va ser, en primer lloc, visionar els capítols escollits i, a continuació, fer-ne una transcripció. Els capítols escollits estan disponibles al web de cada corporació, en l'espai dirigit al públic infantil: la Colla en el cas d'À Punt i el Canal Super 3 en el cas de TV3.

Per a elaborar l'anàlisi pràctica, primerament, hem fet una descripció dels trets més característics dels dos models de llengua. Així, hem extret del corpus exemples de lèxic, morfologia i morfologia verbal que diferencien els dos models. D'altra banda, per a dur a terme l'anàlisi de l'oralitat, s'ha realitzat en primer lloc una anàlisi quantitativa mitjançant un model de fitxa, on hem classificat les dades per nivells. En segon lloc, hem elaborat una anàlisi qualitativa del corpus, que inclou alguns comentaris comparant les versions de les sèries de producció pròpia i aliena i les versions de les dues varietats dialectals.

Finalment, hem seleccionat els exemples més rellevants del corpus i, mitjançant el programa Excel, els hem classificat en diferents fulls per a elaborar un glossari de terminologia infantil i juvenil en valencià.

3.4. Models de fitxa

	VALENCIÀ			CATALÀ		
	Producció aliena	Producció pròpia	TOTAL	Producció aliena	Producció pròpia	TOTAL

Fig. 6 Mostra dels camps inclosos en l'anàlisi quantitativa dels models de llengua

PARELL DE GEOSINÒNIMS	
SÈRIE	
TCR	
VALENCIÀ	
CATALÀ	

Fig. 7 Mostra dels camps inclosos en l'anàlisi qualitativa dels models de llengua

	VALENCIÀ				CATALÀ			
	Producció aliena		Producció pròpia		Producció aliena		Producció pròpia	
	Ser	Estar	Ser	Estar	Ser	Estar	Ser	Estar
Nombre de casos								

Fig. 8 Mostra dels camps inclosos en l'anàlisi dels models de llengua. Els verbs ser i estar

EVITAR/ PROCURAR	PRODUCCIÓ ALIENA			PRODUCCIÓ PRÒPIA		
	VAL	CAT	TOTAL	VAL	CAT	TOTAL

Fig. 9 Mostra dels camps inclosos en l'anàlisi de l'oralitat

CAPÍTOL 4: ANÀLISI QUANTITATIVA I QUALITATIVA DEL CORPUS

4.1. Anàlisi dels models de llengua

En aquest apartat comentarem alguns dels trets que poden presentar variacions en les dues variants analitzades.

4.1.1. Lèxic

En el buidatge del corpus hem compilat un total de quaranta geosinònims. Aquests són els resultats obtinguts en xifres:

	VALENCIÀ			CATALÀ			
	Producció aliena	Producció pròpia	TOTAL		Producció aliena	Producció pròpia	TOTAL
Hui	2	-	2	Avui	4	3	7
Faena	-	1	1	Feina	5	1	6
Molt (poc en oracions afirmatives)	1	-	1	Gaire	7	3	10
Xiquet/a/s/es	4	12	16	Nen/a/s/es	2	6	8
Xic/a/s/es	20	1	21	Noi/a/s/es	19	12	31
Eixir	2	1	3	Sortir	3	2	5
Tindre	9	2	11	Tenir	6	1	7
(Un) poc/poquet	8	1	9	(Una) mica	5	4	9
Vindre (infinitiu)	1	1	2	Venir (infinitiu)	2	4	6
Vore	10	3	13	Veure	17	6	23
Alçar-se	1	-	1	Llevar-se	1	-	1
Tomaca	12	-	12	Tomàquet	10	-	10
Cridar	-	1	1	Trucar	1	5	6
Por	2	7	9	Temor	-	1	1
Prompte	2	-	2	Aviat	3	2	5
Tardar	1	-	1	Trigar	3	1	4
Xafar	3	-	3	Trepitjar	3	-	3
Caragol	33	-	33	Cargol	30	-	30
Xuplar	2	2	4	Xuclar	2	-	2
Creïlla	1	-	1	Patata	1	-	1

Fig. 10 Taula d'anàlisi quantitativa dels geosinònims

Generalment, s'empren les formes preferents dels diccionaris de referència de cada variant. No obstant això, hi ha alguns casos en la sèrie valenciana de producció pròpia en què no s'utilitza la forma

preferent del DNV. El primer cas és la paraula *temor*, que és la preferent del DIEC2, *por* seria la del DNV. En un altre cas s'utilitza la paraula *barret* en lloc de *capell*, que és la preferent del DNV. Cal destacar que, encara que el diccionari dona com a preferent la paraula *catxerulo*, en la sèrie s'empra *catxirulo*, que és la forma popular que s'ha implantat al territori valencià. En dues ocasions un dels personatges empra el pronom *astò*, equivalent a *això* en algunes zones d'Alacant. Aquesta paraula és un localisme que no s'hauria d'utilitzar perquè no és normatiu, però en la sèrie *El Cau de les feretes* ho han fet intencionadament, ja que han assignat a cada personatge una procedència. Dragolina és una dragona que s'ha criat a les Salines de Torrevella, a Alacant, i per a donar a conèixer als xiquets i xiquetes que hi ha diferents variants, aquesta sèrie reproduïx els parlars de diferents zones de la Comunitat Valenciana. En la versió valenciana de producció aliena hi ha un cas en què diuen *feina* i no *faena*, que és la forma preferent. Tant en la sèrie catalana de producció pròpia com en la de producció aliena, apareix la interjecció *aviam*, que no és normativa.

4.1.2. Morfologia

En aquest apartat hem analitzat els adverbis demostratius, els possessius, els pronoms demostratius i la variació d'ús de *dos/dues*.

4.1.2.1. Els adverbis demostratius

Amb l'anàlisi d'aquest aspecte comprovarem si s'ha fet la distinció dels tres graus dels adverbis demostratius. Aquests han sigut els resultats:

	VALENCIÀ				CATALÀ		
	Producció aliena	Producció pròpia	TOTAL		Producció aliena	Producció pròpia	TOTAL
Ací	16	11	27	Aquí	12	3	16
Ahí	1	2	3	Ací	-	-	-
Allí/allà	1 (allí) 5 (allà)	1 (allà)	1 (allí) 6 (allà)	Allí/allà	1 (allí) 5 (allà)	1 (allà)	1 (allí) 6 (allà)

Fig. 11 Taula d'anàlisi qualitativa dels adverbis demostratius

Segons les dades, hem observat que en valencià s'empren els tres graus, però en català només n'utilitzen dos, el de proximitat immediata i el de llunyania (*aquí/allà*). Tant en valencià com en català es prefereix *allà* en compte d'*allí*.

PARELL DE GEOSINÒNIMS	Aquí/ací
SÈRIE	<i>Turbo FAST</i>
TCR	00:16:08
VALENCIÀ	PRINCESA: No pots tindre'm <u>ací</u> tancada sempre.
CATALÀ	PRINCESA: No em pots tenir tota la vida <u>aquí</u> tancada

Fig. 12 Fitxa d'anàlisi qualitativa dels adverbis demostratius

4.1.2.2. Pronoms demostratius

Comentem en aquest apartat les dades obtingudes respecte a l'ús dels pronoms demostratius.

	VALENCIÀ			CATALÀ			
	Producció aliena	Producció pròpia	TOTAL		Producció aliena	Producció pròpia	TOTAL
Este	31	6	37	Aquest	59	11	70
Eixe	24	1	25	Aqueix	-	-	-
Aquell	1	-	1	Aquell	3	4	7

Fig. 13 Taula d'anàlisi qualitativa dels pronoms demostratius

Hem observat que s'utilitzen els pronoms no reforçats en el primer i el segon grau de proximitat (*este* i *eixe*). La llengua valenciana fa servir els tres graus; la catalana, en canvi, només utilitza el de proximitat immediata i el de llunyania. En els casos en què en valencià s'ha utilitzat *eixe*, en català s'ha emprat *aquest*.

PARELL DE GEOSINÒNIMS	Aquest/este
SÈRIE	<i>Turbo FAST</i>
TCR	00:01:50
VALENCIÀ	TURBO: Vinga, Bu. Val més que comencem a netejar el fang si volem salvar <u>estes</u> tomaques.
CATALÀ	TURBO: Au, bufona, val més que comencem a treure terra si volem salvar <u>aquests</u> tomàquets.

Fig. 14 Fitxa d'anàlisi qualitativa dels pronoms demostratius 1

PARELL DE GEOSINÒNIMS	Aquest/eixe
SÈRIE	<i>Turbo FAST</i>
TCR	00:01:18
VALENCIÀ	TURBO: M'agradaria saber qui és <u>eixe</u> Festiusy.
CATALÀ	TURBO: M'agradaria saber qui és el Marxi <u>aquest</u> .

Fig. 15 Fitxa d'anàlisi qualitativa dels pronoms demostratius 2

4.1.2.3. Els possessius

Amb l'objectiu de comprovar quina de les dues formes s'utilitza en cada variant (amb *u* o amb *v*), hem inclòs aquest apartat:

	VALENCIÀ			CATALÀ		
	Producció aliena	Producció pròpia	TOTAL	Producció aliena	Producció pròpia	TOTAL
Meva, seva	-	-	-	22	7	29
Meua, seua	33	3	36	-	-	-
Pos. àton	9	-	9	1	-	1

Fig. 16 Taula d'anàlisi quantitativa dels possessius

D'aquestes dades deduïm que en la variant oriental s'utilitza sempre el pronom amb *v* i no es posa el pronom en posició àtona, a excepció d'un cas: *T'ho juro per la sopa que van fer en ma mare*. La varietat occidental, en canvi, utilitza els pronoms amb *u* i també els pronoms àtons, emprats només amb noms de parentiu (*ma mare*).

PARELL DE GEOSINÒNIMS	Meua/meva
SÈRIE	<i>Turbo FAST</i>
TCR	00:08:48
VALENCIÀ	FESTER: Hauries de baixar-te la <u>meua</u> nova app, tete.
CATALÀ	MARXA-MARXA: T'has de descarregar la <u>meva</u> nova app.

Fig. 17 Fitxa d'anàlisi qualitativa dels possessius

4.1.2.4. El numeral *dos/dues*

El numeral *dos/dues* pot presentar variació quan fa referència a un substantiu femení. Comprovem els criteris que s'han seguit en el nostre corpus:

	VALENCIÀ			CATALÀ		
	Producció aliena	Producció pròpia	TOTAL	Producció aliena	Producció pròpia	TOTAL
Dos	3	1	4	-	-	-
Dues	-	-	-	2	1	3

Fig. 18 Taula d'anàlisi quantitativa del numeral *dos/dues*

D'una banda, observem que en les sèries valencianes no es fa la flexió de gènere perquè corresponen al mode oral. En les sèries en català oriental sí que es fa la flexió del numeral, d'acord amb el model de la CCMA.

PARELL DE GEOSINÒNIMS	Dos/dues
SÈRIE	<i>Turbo FAST</i>
TCR	00:17:32
VALENCIÀ	TURBO: El teu nas és tan gran que està en <u>dos</u> zones horàries.
CATALÀ	TURBO: Tens un nas tan gros que ocupa <u>dues</u> zones horàries.

Fig. 19 Fitxa d'anàlisi qualitativa del numeral *dos/dues*

4.1.3. Morfologia verbal

La morfologia verbal és una de les parts de la gramàtica que pot presentar gran variació en la nostra llengua. Per tant, hem considerat necessari incloure aquesta secció per a comprovar quin és l'ús més habitual en cada variant.

4.1.3.1. La 1a persona del singular del present d'indicatiu

En aquest apartat comprovarem si s'utilitzen les formes recomanades per la gramàtica de cada variant. Exposem els resultats obtinguts a continuació:

	VALENCIÀ			CATALÀ		
	Producció aliena	Producció pròpia	TOTAL	Producció aliena	Producció pròpia	TOTAL
<i>-e</i>	17	8	25	-	-	-
<i>-o</i>	-	-	-	28	11	39
<i>zero</i>	-	-	-	-	-	-

Fig. 20 Taula d'anàlisi quantitativa de la 1a persona del singular del present d'indicatiu

Amb aquestes dades podem comprovar que cadascuna de les variants ha seguit les recomanacions de la seua gramàtica. La variant valenciana ha emprat les terminacions en *-e*. Un fet curiós és que en la sèrie de producció pròpia, un dels personatges (Tombatossals) és un monstre que ve de les muntanyes de Castelló. Per a reproduir la parla d'eixa zona, es conjuguen els verbs de la primera i tercera persona del singular amb la terminació *-e*. Per exemple: *A mi m'agrada matinar* i *No m'agrada fer temor*. La versió catalana ha utilitzat sempre la terminació *-o*.

PARELL DE GEOSINÒNIMS	Jugue/jugo
SÈRIE	<i>Turbo FAST</i>
TCR	00:08:20
VALENCIÀ	<u>Jugue</u> a la pinyata al parc.
CATALÀ	<u>Jugo</u> a la pinyata al parc.

Fig. 21 Fitxa d'anàlisi qualitativa de la 1a persona del singular

4.1.3.2. La 2a persona del singular del present d'indicatiu del verb *ser*

Com estableix cada normativa, *eres* és la forma recomanada en valencià i *ets* en català. Comprovem si s'han seguit les recomanacions en el nostre corpus:

	VALENCIÀ			CATALÀ		
	Producció aliena	Producció pròpia	TOTAL	Producció aliena	Producció pròpia	TOTAL
Ets	-	-	-	20	3	22
Eres	19	-	19	-	-	-

Fig. 22 Taula d'anàlisi quantitativa de la 2a persona del singular del present d'indicatiu del verb ser

Cada variant ha seguit les recomanacions del seu llibre d'estil.

PARELL DE GEOSINÒNIMS	Eres/ets
SÈRIE	<i>Turbo FAST</i>
TCR	00:04:19
VALENCIÀ	RATSO: <u>Eres</u> una rata?
CATALÀ	RATSO: <u>Ets</u> una rata?

Fig. 23 Fitxa d'anàlisi qualitativa de la 2a persona del singular del present d'indicatiu del verb ser

4.1.3.3. Present de subjuntiu

Amb la intenció de comprovar si cada variant utilitza les terminacions pròpies, hem recopilat els exemples següents:

	VALENCIÀ			CATALÀ		
	Producció aliena	Producció pròpia	TOTAL	Producció aliena	Producció pròpia	TOTAL
<i>-i, -is, -i, -in</i>	-	-	-	40	33	73
<i>-e/a, -es, -e/a, -em</i>	20	5	25	-	-	-
<i>-eixi, -eixis, -eixi, -eixin</i>	-	-	-	3	3	6
<i>-isca, -isques, -isca, -isquen</i>	1	-	1	-	-	-

Fig. 24 Taula d'anàlisi quantitativa del present de subjuntiu

Segons les dades, les sèries en valencià empren les formes acabades en *-e/a* i els seus derivats i la forma *-isca* i derivats per als verbs incoatius, per exemple *vull que t'unisques*. Les sèries en català, en canvi, solen fer la terminació en *-i* en les tres conjugacions, excepte en els verbs incoatius, en els quals es fa servir la terminació *-eixi* i els seus derivats, com per exemple *Ni se t'acudeixi menjar salami*.

PARELL DE GEOSINÒNIMS	Faça/faci
SÈRIE	<i>Turbo FAST</i>
TCR	00:03:00
VALENCIÀ	TURBO: Em preocupa que esta paranoia <u>faça</u> que t'explote el cap.
CATALÀ	TURBO: Em preocupa que aquesta paranoia et <u>faci</u> esclatar el cap.

Fig. 25 Fitxa d'anàlisi qualitativa del present de subjuntiu

4.1.3.4. Pretèrit imperfet de subjuntiu

Comentem tot seguit els resultats obtinguts pel que fa a les desinències del pretèrit imperfet de subjuntiu:

	VALENCIÀ			CATALÀ		
	Producció aliena	Producció pròpia	TOTAL	Producció aliena	Producció pròpia	TOTAL
-és, -essis, -és, -éssim, -éssiu, -essin.	-	-	-	2	1	3
-ara, -ares, -ara, -àrem, -àreu, -aren	8	-	8	-	-	-
-is, -issis, -is, -íssim, -íssi, -íssi	-	-	-	-	-	-
-ira, -ires, -ira, -irem, -ireu, -iren	-	-	-	-	-	-

Fig. 26 Taula d'anàlisi quantitativa del pretèrit imperfet de subjuntiu

Observem que els exemples de pretèrit imperfet de subjuntiu no són abundants. En valencià trobem huit formes en la sèrie de producció aliena acabades amb la terminació *-ara*, com per exemple *si s'afonara el vaixell Meritxell*. En les sèries catalanes hi ha un total de tres exemples amb la terminació *-és* i derivats, com ara *Si no hagués sigut per tu*.

4.1.3.5. Els verbs *ser* i *estar*

Com que les dues variants analitzades poden presentar diferències en els usos dels verbs *ser* i *estar*, n'analitzarem a continuació els exemples del corpus:

	VALENCIÀ				CATALÀ			
	Producció aliena		Producció pròpia		Producció aliena		Producció pròpia	
Situació en un lloc	Ser	Estar	Ser	Estar	Ser	Estar	Ser	Estar
Nombre de casos	-	16	-	6	9	2	5	1
Participi del verb	Sigut	Estat	Sigut	Estat	Sigut	Estat	Sigut	Estat
Nombre de casos	6	-	1	-	6	1	5	-
Estat civil o permanent	Ser	Estar	Ser	Estar	Ser	Estar	Ser	Estar
Nombre de casos	-	-	-	-	-	-	-	-
Carac. permanents	Ser	Estar	Ser	Estar	Ser	Estar	Ser	Estar
Nombre de casos	96	1	12	-	90	3	29	-
Carac. transitòries subjecte animat	Ser	Estar	Ser	Estar	Ser	Estar	Ser	Estar
Nombre de casos	-	16	-	1	-	16	-	5
Carac. transitòries subjecte inanimat	Ser	Estar	Ser	Estar	Ser	Estar	Ser	Estar
Nombre de casos	2	1	-	-	-	-	-	-

Fig. 27 Taula d'anàlisi quantitativa dels verbs *ser* i *estar*

	TOTAL			
	VALENCIÀ		CATALÀ	
Situació en un lloc	Ser	Estar	Ser	Estar
Nombre de casos	-	21	14	2
Participi del verb	Sigut	Estat	Sigut	Estat
Nombre de casos	7	-	11	1
Estat civil o permanent	Ser	Estar	Ser	Estar
Nombre de casos	-	-	-	-
Carac. permanents	Ser	Estar	Ser	Estar
Nombre de casos	108	1	119	3
Carac. transitòries subjecte animat	Ser	Estar	Ser	Estar
Nombre de casos	-	17	-	21
Carac. transitòries subjecte inanimat	Ser	Estar	Ser	Estar
Nombre de casos	2	1	-	-

Fig. 28 Taula d'anàlisi quantitativa total dels verbs *ser* i *estar*

Els verbs *ser* i *estar* poden aparéixer en dos tipus de construccions: locatives i atributives. Pel que fa a les primeres, la selecció dels verbs depén del caràcter duratiu o no de la construcció. Per tant, la localització tant d'un subjecte animat com d'un d'inanimat pot constatar simplement la presència en un lloc o bé afegir un matís de durada. En el primer cas, es tria el verb *ser*; en el segon, el verb *estar*. Com podem comprovar amb les dades de l'anàlisi, en valencià és molt més habitual utilitzar el verb *estar*, per exemple *Està dins d'un banc*, i en català *ser*, *És dins d'un banc*.

Quant als usos atributius, la selecció del verb depén de tres factors:

1. Amb subjectes animats o inanimats i atributs que indiquen propietats s'utilitza el verb *ser*. Tant en valencià: *Són boniques*, com en català: *Ets molt llest*. En canvi, amb atributs formats per participis, hem detectat que l'ús més habitual és amb el verb *estar* en les dues variants: *Este banc està protegit* i *Està prohibit enfilelar-se als arbres*.
2. Amb subjectes animats i atributs que indiquen estats transitoris. L'ús general és amb el verb *estar*, tant en valencià (*Estic nuet*), com en català (*Estic preocupada*).
3. Amb subjectes inanimats i atributs que indiquen estats transitoris. L'ús més tradicional i genuí és amb *ser*, però en l'actualitat el verb *estar* té cada vegada més difusió. Al corpus trobem que s'empren els dos verbs: *Això no sempre és bo* i *Ja està tot clar*.

4.1.5. La concordança del participi i els quantitatius seguits de la preposició *de*

En aquest apartat, hem analitzat aquestes dues estructures sintàctiques per comprovar si presenten diverses opcions d'ús.

4.1.5.1. La concordança del participi

Oltra (2019, 59) assenyala que la concordança del participi és un fet singular d'algunes variants dialectals del català i de la llengua literària. La concordança es fa amb els pronoms clítics, quan el verb s'ha conjugat en un temps compost. Quan es dona eixe cas, el participi pot concordar amb el complement directe quan es tracta d'un pronom feble acusatiu de tercera persona (*el, la, els, les* o *en*). En aquest apartat, no analitzarem la concordança amb el masculí singular, ja que es fa per defecte.

	VALENCIÀ		CATALÀ	
	Producció aliena	Producció pròpia	Producció aliena	Producció pròpia
Fem. sing.	2	-	-	-
Masc. sing.	-	-	-	-
Fem. plur.	-	-	-	-

Fig. 29 Taula d'anàlisi quantitativa de la concordança del participi

Només hem trobat dos exemples de concordança del participi amb el femení singular en la sèrie valenciana de producció aliena: *La mare de Gegantus, l'han xafada de veres* i *Ostres, l'han deixada fatal*. Així doncs, en les sèries en català oriental, no s'ha fet servir la concordança del participi en cap cas: *És teva? És que te l'has deixat a la barra*.

4.1.5.2. Els quantitius seguits de la preposició de

Alguns quantitius com per exemple *molt, poc, prou, bastant, tant* o *quant* poden anar acompanyats de la preposició *de* amb valor partitiu i en valencià s'hauria d'utilitzar aquesta preposició quan el quantitiu és masculí singular, però s'hauria d'ometre en la resta de casos (Cuenca i Pérez 2002, dins d'Oltra 2019). Observem a continuació quins han sigut els resultats:

VALENCIÀ			CATALÀ		
Producció aliena	Producció pròpia	TOTAL	Producció aliena	Producció pròpia	TOTAL
7	-	7	-	7	7

Fig. 30 Taula d'anàlisi quantitativa dels quantitius seguits de la preposició de

En la versió valenciana de producció aliena trobem exemples com *molt de formatge* o *poc de soroll*. Quasi tots els exemples de la versió catalana de producció pròpia són la locució *saber molt de greu* (cinc casos de set), que, curiosament, en valencià no porta la *de*. Així doncs, podem considerar que l'ús de la preposició *de* amb els quantitius que l'admeten és més freqüent en valencià.

4.2. Anàlisi de l'oralitat

Aquesta anàlisi s'ha realitzat amb l'objectiu de comprovar si existeixen diferències notables pel que fa als trets característics de l'oralitat tant entre les sèries de producció pròpia i producció aliena com entre les dues variants dialectals que ens ocupen (el català oriental i l'occidental). En primer lloc, realitzarem l'anàlisi quantitativa del nostre corpus i, en segon lloc, la qualitativa.

4.2.1. Anàlisi quantitativa

L'anàlisi de l'oralitat s'ha dut a terme a partir de les dades classificades en les fitxes d'anàlisi que es recullen en l'apartat de metodologia. Les dades de les taules que es presenten a continuació corresponen al nombre de mostres trobades en el corpus i es classifiquen segons els trets lingüístics que pertanyen a cadascun dels quatre nivells de llengua exposats en l'apartat 2.2.2. Nivells de llengua

4.2.1.1. Nivell prosòdic

EVITAR	PRODUCCIÓ ALIENA			PRODUCCIÓ PRÒPIA		
	VAL	CAT	TOTAL	VAL	CAT	TOTAL
La reducció o fins i tot la supressió consonàntica	-	2	2	-	-	-
La caiguda de la <i>d</i> intervocàlica	-	-	-	1	-	1
La caiguda de les vocals àtones	-	2	2	-	-	-
Les metàtesis	-	-	-	-	-	-
Afegir vocals de suport inicials o epentètiques	-	1	1	-	-	-
L'elisió en els enllaços intraoracionals	-	-	-	-	-	-
Assimilacions	-	-	-	-	-	-
Dissimilacions	1	-	1	-	-	-
Ambigüïtat prosòdica	-	-	-	-	-	-
Cacofonies	1	1	1	-	1	1

Fig. 31 Taula d'anàlisi quantitativa del nivell prosòdic

4.2.1.2. Nivell morfològic

EVITAR	PRODUCCIÓ ALIENA			PRODUCCIÓ PRÒPIA		
	VAL	CAT	TOTAL	VAL	CAT	TOTAL
La creació de singulars o plurals analògics	-	-	-	-	-	-
La creació de masculins o femenins analògics	-	-	-	-	-	-
Les flexions verbals incorrectes per analogia	-	-	-	-	-	-
Les concordances agramaticals	1	-	1	-	-	-

Fig. 32 Taula d'anàlisi quantitativa del nivell morfològic

4.2.1.3. Nivell sintàctic

EVITAR	PRODUCCIÓ ALIENA			PRODUCCIÓ PRÒPIA		
	VAL	CAT	TOTAL	VAL	CAT	TOTAL
La segmentació de l'enunciat en fragments successius	-	-	-	-	-	-
La supressió de preposicions	3	-	3	2	-	2
La supressió de connectors i marcadors discursius	1	-	1	1	-	1
Les ampliacions i reduccions expressives del nucli de comunicació	1	1	2	-	-	-
Els incompliments de les restriccions gramaticals o semàntiques	8	1	13	4	1	5
Les vacil·lacions i titubejos	26	27	53	5	12	17
Les insercions de parèntesis associatius o interferències momentànies sense connexió gramatical amb el que s'ha dit	3	2	5	1	-	1

Fig. 33 Taula d'anàlisi quantitativa del nivell sintàctic 1

PROCURAR	PRODUCCIÓ ALIENA			PRODUCCIÓ PRÒPIA		
	VAL	CAT	TOTAL	VAL	CAT	TOTAL
La topicalització dels elements més rellevants informativa o expressivament	10	10	20	2	2	4
Usar, de més a menys, enunciats juxtaposats, coordinats i subordinats	Juxtaposats: 45 Coordinats: 61 Subordinats: 58	Juxtaposats: 59 Coordinats: 73 Subordinats: 66	J: 104 C: 134 S: 124	Juxtaposats: 7 Coordinats: 16 Subordinats: 13	Juxtaposats: 17 Coordinats: 33 Subordinats: 21	J: 24 C: 49 S: 34
Fer ús de l'èmfasi o real d'una part de l'enunciat	6	9	15	-	3	3
Elaborar el discurs amb les expressions d'obertura i tancament pròpies del registre oral	30	42	72	4	39	43
Utilitzar repeticions i addicions	7	6	13	11	2	14
L'ús abundant d'interjeccions i vocatius	Interjeccions: 132 Vocatus: 137	Interjeccions: 171 Vocatus: 107	I: 303 V: 144	Interjeccions: 58 Vocatus: 17	Interjeccions: 103 Vocatus: 43	I: 161 V: 60
El·lipsi	38	19	58	9	12	21

Fig. 34 Taula d'anàlisi quantitativa del nivell sintàctic 2

4.2.1.4. Nivell lexicosemàntic

EVITAR	PRODUCCIÓ ALIENA			PRODUCCIÓ PRÒPIA		
	VAL	CAT	TOTAL	VAL	CAT	TOTAL
Paraules ofensives, grolleres o malsonants. (Ús d'eufemismes)	1.Paraules amb un cert grau de vulgaritat: 34 2.Ofensives: 3	1.Paraules amb un cert grau de vulgaritat:17 2.Ofensives: 0	1: 51 2: 3	1.Paraules amb un cert grau de vulgaritat: 6 2.Ofensives: 0	1.Paraules amb un cert grau de vulgaritat: 4 2.Ofensives: 0	1: 10 2: 0
Tecnicismes innecessaris, paraules d'un registre elevat i llatinismes	4	2	6	7	1	8
Dialectalismes i procurar respectar les convencions lèxiques de l'estàndard	105	125	230	30	41	71
Anacronismes	-	-	-	-	-	-
Termes no normatius	6	5	11	2	11	13

Fig. 35 Taula d'anàlisi quantitativa del nivell lexicosemàntic 1

PROCURAR	PRODUCCIÓ ALIENA			PRODUCCIÓ PRÒPIA		
	VAL	CAT	TOTAL	VAL	CAT	TOTAL
Facilitar la creació lèxica espontània	17	13	29	-	-	-
Fer ús de l'intertextualitat	10	7	17	1	-	1
Fer ús de termes genèrics i comodins d'ampli abast semàntic.	22	28	50	7	10	17
Facilitar l'entrada d'argot	23	23	46	-	18	18
Utilitzar tota classe de figures estilístiques	12	17	29	4	1	5

Fig. 36 Taula d'anàlisi quantitativa del nivell lexicosemàntic 2

4.3. Anàlisi qualitativa

Com que l'extensió d'un treball de fi de grau està limitada, en aquest apartat exposarem les principals característiques de cada nivell diferenciant-ne dos grups: les sèries de producció pròpia i les de producció aliena i, dins d'aquests, les sèries en català i en valencià.

4.3.1. Nivell prosòdic

Comencem comentant les sèries de producció aliena. En el nivell prosòdic, les dues variants han evitat la caiguda de la *d* intervocàlica, les metàtesis, les assimilacions i l'ambigüitat prosòdica. També hi ha exemples, però, en què no s'han respectat les recomanacions. Pel que fa a la reducció o la supressió consonàntica, en trobem dos exemples en la versió catalana: s'ha utilitzat *pels* en lloc de *per als*: *M'agradaria saber qui va fer un minigolf així pels nens* i *pal* en lloc de *per al*: *punt pal Turbo*. Quant a la caiguda de les vocals àtones, hi ha dos exemples en la versió catalana: *per aquí* es pronuncia *per quí*. També en la versió catalana, hi ha un cas en què s'ha afegit una vocal de suport inicial: *a on*. En la versió valenciana hi ha un cas de dissimilació eliminatòria: ha caigut la *r* en el verb *perdre* que s'ha pronunciat *pedre*. Finalment, respecte a les cacofonies, en trobem un exemple en la versió catalana: *força traça*.

D'altra banda quant a les sèries de producció pròpia, podem destacar que en *El Cau de les feretes* només hem detectat la caiguda de la *d* intervocàlica en la paraula *ausades*, que en la sèrie es pronuncia *ausaes*. En *Lara, què fem?* es produeix la mateixa cacofonia que en la sèrie de producció aliena: *força traça*.

4.3.2. Nivell morfològic

Tant en les sèries de producció aliena com en les de producció pròpia, s'ha evitat la creació de singulars, plurals, masculins o femenins analògics i les concordances agramaticals, ja que, en aquest nivell hi ha una tendència estricta a ajustar-se a la normativa lingüística. Tanmateix, hem detectat una errada de concordança en la versió valenciana de la sèrie de producció aliena *Turbo FAST*: *Ja estan ací! Fuig, hipsters del dimoni, fuig, fuig, fuig*.

4.3.3. Nivell sintàctic

En el nivell sintàctic, s'ha fet una classificació dels trets que cal evitar i els que cal promoure. D'una banda, tenim els trets que cal evitar. En les sèries de producció aliena, ambdues versions tenen un nombre de casos similars de vacil·lacions i titubejos (els més comuns són *eh... ah... però...*), de supressió de connectors i marcadors discursius i d'el·lipsi. Hi ha d'altres, en canvi, en què la versió valenciana supera el nombre de casos de la versió catalana; per exemple, trobem nou incompliments

de les restriccions gramaticals en la versió valenciana, en la qual s'ha utilitzat el gerundi de manera incorrecta en algunes ocasions: *sent el caragol més flexible* i *demà et faré pols acabant amb tu*. En l'oració *em preocupa que no estigues prenent-ho seriosament*, falta el pronom de segona persona, tu. A més, conté la perífrasi estar més gerundi, que cal evitar quan no indica continuïtat o reiteració. Un altre cas es dona en l'oració *Llevat d'a través de Fester*, en la qual s'ha fet un contacte entre preposicions incorrecte. En la versió catalana, trobem només una incorrecció gramatical. En l'oració *Gegandus els hi portarà ara mateix*, el pronom *els* no és correcte perquè, segons el context, la frase es refereix a les flors i, per tant, hauria de ser *les*. Pel que fa a la supressió de preposicions, en la versió valenciana, s'ha eliminat la preposició *a* en oracions com *jugar minigolf* i la preposició *de* en un cas: *Algú embriagat d'anarquia i venjança*. En la versió catalana no hi ha cap exemple de supressió de preposicions.

Continuem amb les sèries de producció pròpia. En la sèrie valenciana trobem dos exemples de supressió de preposicions: *una fruita per berenar*, *han vingut per fer-vos por*, ja que quan s'indica finalitat, seguint el model d'À Punt, cal afegir la preposició *a*. Tant en la sèrie catalana com en la valenciana trobem nombrosos exemples de vacil·lacions i titubejos i alguna incorrecció gramatical. Per exemple, en la sèrie valenciana tenim *anemon al garatge* en lloc de l'expressió *anem-hi*, i *a crema-la*, en comptes de la construcció *a cremar-la*. Aquestes incorreccions, però, s'han fet intencionadament. En la sèrie catalana només tenim una incorrecció gramatical: *te regalo les sabates*, que hauria de ser *et*.

D'altra banda, quant als trets que cal procurar, en la sèrie de producció aliena, la topicalització és un recurs que s'utilitza en les dues variants, amb deu exemples en la valenciana, com ara *Vas ser tu qui va assaltar les teues provisions* i deu en la catalana *Sempre era el Marxa Marxa qui espantava el Perci*. Respecte als tipus d'enunciats, hem observat que, en les dues versions, els més comuns són els coordinats, seguits dels subordinats i, per últim, els juxtaposats, tot i que els més recomanats són aquests últims. Trobem un nombre de casos similar en l'ús de l'èmfasi; per exemple, en la versió catalana s'utilitza la repetició del pronom: *sempre els hem trobat així els marits*. Així mateix, s'utilitza l'adjectiu *propí*: *Ho he vist amb els meus propis ulls*. També hi ha un nombre semblant d'exemples en les dues variants pel que fa a l'ús de repeticions i addicions. Un altre tret que cal procurar és la utilització de mots crossa. Hem observat que n'hi ha un major nombre en la versió catalana. Alguns dels més habituals són: *És que*, *saps?*, *doncs* i *bé*. Finalment, hem confirmat que l'ús d'interjeccions i vocatius és molt habitual en el llenguatge infantil.

En les dues sèries de producció pròpia trobem exemples de topicalització, repeticions (sobretot en la sèrie valenciana) i d'ús abundant d'interjeccions i vocatius. La utilització de mots crossa és un recurs habitual, sobretot en la sèrie catalana. Pel que fa al tipus d'enunciats, els coordinats són els més utilitzats, després els subordinats i, per últim, els juxtaposats.

4.3.4. Nivell lexicosemàntic

El nivell lexicosemàntic també es divideix en trets que cal evitar i trets que cal procurar seguir. Començant per la sèrie de producció aliena, en el grup de trets que cal evitar, tenim l'ús de paraules ofensives, grolleres o malsonants. Aquest apartat l'hem dividit en dos grups: paraules amb un cert grau de vulgaritat i paraules ofensives. Com que el destinatari és un públic infantil, la majoria d'exemples no són expressions massa grolleres ni malsonants (per exemple *cap de suro*, *moniato* o *fava*). Respecte a les paraules ofensives, només n'hem marcat tres en la versió valenciana: *dement*, que apareix dues vegades, i *ignorant*. Pel que fa a l'ús de tecnicismes innecessaris, llatinismes i vocabulari d'un registre més elevat, en trobem quatre exemples en la versió valenciana: *escorbut*, *avantguardistes*, *anarquistes* i *anarquia*, i dos en la catalana *talibans* i *in franganti*. En les dues versions és semblant el nombre de casos de termes no normatius. En la versió valenciana n'hi ha sis: per exemple, *pedi* i *molar*; i en la catalana, cinc. Destaca l'ús d'anglicismes com *hashtag*, *app* i *hipsters*. Respecte a l'ús de préstecs, segons l'Ésadir, en els espais de ficció que han de reflectir la realitat s'accepten préstecs lingüístics per a aconseguir que la llengua resulte atractiva i pròxima a infants i joves. Un altre cas és la utilització del castellanisme *pues* en la versió catalana de la sèrie *Turbo FAST*. Com que no disposem del guió de doblatge, no podem saber si ha sigut un problema de la traducció o de l'actor o actriu de doblatge, però com que és un cas aïllat i no s'usa per a caracteritzar un personatge, considerem que pot haver sigut un error de l'actor o l'actriu de doblatge en el moment de la gravació. Els dialectalismes són habituals, ja que hi ha molts trets diferenciadors entre la variant oriental i l'occidental, com hem pogut comprovar en l'apartat 4.1. Anàlisi dels models de llengua

En segon lloc, comentem les dues sèries de producció pròpia. Respecte a les paraules ofensives i malsonants, no n'hem trobat cap d'ofensiva. Només alguna paraula amb un cert grau de vulgaritat. Alguns exemples de termes no normatius són, en la sèrie valenciana *muffin*, i en la catalana *skate park*, *kik flit*, *molar* o *insti*, entre d'altres. Per últim, tenim els tecnicismes i vocabulari d'un registre més elevat. En la sèrie valenciana, en l'episodi «Quina ventolera», hem trobat algunes paraules que es podrien considerar tecnicismes tenint en compte el públic al qual va dirigit la sèrie. Aquests són els diferents noms de vents: *ponent*, *llevant*, *xaloc*, *mestral*, *garbí*, *migjorn* i *gregal*. No obstant això, no considerem que siguin innecessaris perquè fer-ne referència té una finalitat educativa, ja que el que es

pretén és que els xiquets i xiquetes aprenguen el vocabulari sobre els vents. En la sèrie *Lara, què fem?*, en un dels episodis es juga un torneig d'escacs i s'usa el nom específic d'una jugada: *el gambit de dama*. De la mateixa manera que el cas anterior, com que el tema de l'episodi són els escacs, no el considerem innecessari.

Quant als trets que cal procurar, en la sèrie de producció aliena tenim, en primer lloc, la creació lèxica espontània, tret molt habitual en el llenguatge infantil. En la versió valenciana en trobem dèsset exemples: *gataclisme*, *favu-genial* o *Wala-pusa*, paraula que han creat a partir del nom de l'aplicació *Wallapop*; i en la versió catalana, tretze: *exquisidosa deliciosa ketchupina* i *activitats rata-sardinines*. Un altre tret que cal afavorir és la intertextualitat. En les dues versions, canten la cançó *a la granja de Pepito*, però es fa un joc de paraules amb el nom d'un personatge: *El tete Chet tenia un hort ia, ia, oh*. Apareix una referència a l'Odissea fent un joc de paraules: *El formatge de Troia és el truc més antic de la història*. En la versió valenciana es fa referència a una falla: *La meua gallina dels ous d'or!* En la versió catalana es fa referència a la novel·la policíaca *L'estrany cas del Dr. Jekyll i Mr. Hyde*, però es duu a terme un joc de paraules amb el nom d'un personatge (Chet): *Doctor Chetil i Mr. Hyde*. També es menciona el quadre *Llandes de sopa Campbell*, d'Andy Warhol: *El pot de sopa de tomàquet és el meu preferit*. Així mateix, s'utilitzen habitualment termes genèrics i comodins, com ara *cosa* o *fer* en les dues versions. Un altre tret habitual és l'argot. En el segon capítol, trobem una gran quantitat d'argot juvenil: *seguidors*, *hashtag*, *m'agrada*, *flipada*, etc. Per últim, observem que també s'afavoreix la utilització de figures estilístiques en les dues versions. S'utilitzen comparacions: *Més content que un gínjol*, metàfores: *ens fem a la gola del llop*, anàfores: *El tercer pla sense bigotis, sense closques, sense problemes*, jocs de paraules per al·literació: *Et referixes a eixes esclafades i esclafides* i són habituals els dobles sentits. En el segon capítol es juga amb un fet que ha passat: a la mare d'un personatge l'han xafada amb una bota i, després d'haver-se burlat d'això sense voler, Turbo diu: *Escolta, no et volia trepitjar la moral, Si estàs xafat...* i *Mira, ja sé que he ficat la pota*. Sovint s'introdueixen modificacions creatives en les unitats fraseològiques per a crear jocs de paraules. Així doncs, es modifiquen alguns dels elements d'una unitat fraseològica per a crear-ne una de nova, introduint el nom d'un personatge de la sèrie o d'algun element relacionat amb el tema general per a crear l'efecte estilístic de l'humor. Per exemple, en la versió catalana apareixen oracions com *se te n'ha anat de closca* o *els cavallers de les brillants closquedures*, modificacions creatives de les expressions canòniques *anar-se'n de mare* o *cavallers de brillants armadures*. Com que la sèrie tracta d'uns caragols, és habitual utilitzar la paraula *closca* per crear aquests jocs de paraules.

En les sèries de producció pròpia també s'utilitza aquesta tècnica. En la sèrie valenciana, com que el tema general és el món de les feretes i, en el cas concret de l'episodi «Comencem la mascletà», el tema

són les falles, es creen oracions com ara *Soc la fereta major* o *Fereta pirotècnica, que comence la mascletà!* També s'utilitzen tota classe de figures estilístiques. En la sèrie valenciana, s'introdueixen diversos jocs de paraules: per exemple, es confonen a propòsit paraules com *xiclets* i *xiquets* o *menestra* i *mestra*. En la sèrie catalana, trobem un exemple d'ironia en una escena en què un dels personatges apareix amb els cabells pentinats cap amunt i un altre li diu: *-Mònica, vols dir que no t'has passat una mica? -No, això es porta molt ara. -Sí que es porta. Sobretot quan fiques les mans en un endoll.* A diferència de les sèries de producció aliena, no hi ha cap exemple de creació lèxica. En la sèrie valenciana, es fa ús de la intertextualitat i canten la cançó *Un dia de pasqua Pepito plorava*. En la sèrie catalana, es facilita l'entrada de l'argot juvenil amb paraules com *mola*, *una pila de gent de l'insti* i *fliparan* i en l'episodi «La mentideta de la Lara», apareix argot propi dels escacs, com ara: *cavall a F5, peó a E4* o *escac i mat*.

4.4. Glossari de terminologia infantil i juvenil en valencià

A partir del buidatge del corpus, hem creat un glossari de terminologia infantil i juvenil en valencià amb l'objectiu que pugua servir com a font de consulta per a futurs professionals. En cada entrada, s'ha especificat el terme en valencià i en anglés, la seua definició, un exemple del terme en context i la font de consulta emprada. Així mateix, les entrades s'han classificat en cinc fulls amb diferents categories: Llenguatge infantil i juvenil, insults eufemístics, expressions, apel·latius i interjeccions.

4.4.1. Llenguatge infantil i juvenil

LLENGUATGE INFANTIL I JUVENIL			
TERME EN VALENCIÀ	TERME EN ANGLÉS	DEFINICIÓ	EXEMPLE
Animalada	Outrage	Dita o acció impròpia dels éssers humans.	<i>Això que has dit és una animalada.</i>
Aplicació	App	Programa preparat per a un ús específic, com ara el pagament de nòmies o la formació d'un banc de dades.	<i>T'has de descarregar la meua aplicació</i>
Bovades	Stupid things	Acció o dita pròpia d'un bovu.	<i>No digues més bovades!</i>
Burrada	Crazy	Quantitat molt gran, excessiva.	<i>No veus que és una burrada això que dius?</i>
Cole (col·legi)	school	Institució dedicada a l'educació fonamentalment primària i, en alguns casos, secundària	<i>Demà comencem el cole.</i>
Colla	Gang	Conjunt de persones, especialment les que es reuneixen deliberadament per a un fi comú o per a fer una faena determinada.	<i>Una colla d'amics que es reuneixen els caps de setmana.</i>
De primera	Great	Estar molt bé.	<i>Estic de primera des que vaig al gimnàs.</i>
Disco	Disco	Local on es balla i se sent música, generalment gravada.	<i>Anem a ballar a la disco.</i>
Estat	State	Manera de ser o d'estar, de trobar-se en un moment donat algú o alguna cosa.	<i>He actualitzat el meu estat de Whatsapp.</i>
Flipada	Amazing	Acció o efecte de flipar. Cosa extraordinària.	<i>Quina flipada!</i>
Flipar	Freak out	Estar molt entusiasmat amb alguna cosa	<i>Flipa amb la música del disco.</i>
Hipster	Hipster	Seguidor de la cultura <i>hipster</i> .	<i>Flipa, tio, ara vaig a pintar-li les ungles al vicepresident.</i>
Insti	High school	Centre públic d'ensenyança secundària i de batxillerat.	<i>Quin pal anar a l'insti!</i>
M'agrada	Like	Trobar bo, fer una impressió grata, satisfer el gust d'algú en les xarxes socials	<i>M'ha donat m'agrada a la foto que he pujat.</i>
Molar	Like	Agradar.	<i>Et mola Mònica?</i>
Passada	Amazing	Cosa extraordinària, exagerada, que se n'ix del que és normal.	<i>La festa va ser una passada.</i>
Pinta	Look	Aspecte exterior.	<i>El restaurant tenia molt bona pinta.</i>
Poli	Coppers	Cos de policia.	<i>Pareu l'alarma d'una vegada abans que vinga la poli.</i>
Seguidors	Followers	Que segueix o pren una persona com a guia o norma.	<i>M'ha baixat el nombre de seguidors.</i>
Senyoreta/ Senyo	Miss	Tractament donat a una mestra o a una dona empleada en un establiment o en una Administració.	<i>Senyo, puc anar al bany?</i>
Signe de coixinet	Hashtag	Signe (#) usat en informàtica i telecomunicacions amb diverses funcions.	<i>Signe de coixinet, sopar saludable.</i>
Súper	Cool	Molt bé.	<i>L'espectacle va estar súper.</i>
Total	In conclusion/ Fantastic	1. En conclusió. 2. Fantàstic.	<i>1. Ens deien que venia i que no venia, total: que hem perdut el temps. 2. M'encanta aquesta bossa. És total!</i>
Una pila	Loads of	Gran quantitat, molts.	<i>Tenia una pila de problemes.</i>
Xarxa	Interweb	Conjunt d'ordinadors o d'equips informàtics connectats entre si que poden intercanviar informació.	<i>Em morc de games de penjar-ho a la xarxa.</i>

Fig. 37 Taula de termes inclosos en l'apartat de llenguatge infantil i juvenil del glossari

El primer full del glossari l'hem anomenat *Llenguatge infantil i juvenil*. Ací hem afegit termes propis de l'argot juvenil com ara *flipada*, *seguidors*, *disco*, *molar*, *súper*, etc. i també termes més propis del llenguatge infantil, com ara *cole* o *senyo*.

4.4.2. Insults eufemístics

1	INSULTS EUFEMÍSTICS			
2	TERME EN VALENCIÀ	TERME EN ANGLÈS	DEFINICIÓ	EXEMPLE
3	Boig	Crazy	Que ha perdut la raó, que patix una malaltia mental.	<i>S'ha tornat boig.</i>
4	Burro	Dumb	Persona estúpida, obtusa o ignorant, que actua irreflexivament.	<i>Burro! Així no es fa!</i>
5	Cap de suro	Thick-skulled	Persona nècia, ignorant, curta d'enteniment.	<i>Hauries d'haver-ho fet així, cap de suro.</i>
6	Capsigrany	Foolish	Persona poc assenyada, de poc trellat.	<i>Tu si que eres capsigrany.</i>
7	Covard	Livered	Que té por del penll.	<i>Es comportaren com uns covards.</i>
8	Cul gros	Big butt	Que té el cul gros.	<i>Alça't del sofà, cul gros.</i>
9	Desbaratat	Insane	Que fa les coses sense orde ni concert, que es comporta sense contenció.	<i>Estas desbaratat. Comportat d'ima vegada.</i>
10	Desmanotat	Clumsy	Que no té traça en les mans, inhàbil, que fa les coses arreu.	<i>Pots fer les coses amb cura? Eres un desmanotat.</i>
11	Destanfat	Idiot	Que parla o obra en forma exagerada o poc raonable, desbaratat.	<i>Últimament estas destanfat. No saps ni tu el que fas.</i>
12	Fava	Fool	Que no té gens de malícia, innocent.	<i>El teu amic és una miqueta fava.</i>
13	Gambero	Loutish	Persona sense escrúpol, que provoca escàndol o comet actes incívils.	<i>El gambero de la porta tretxa ha trencat les biústies.</i>
14	Ganàpia	Big kid	Adolescent o adult que fa coses pròpies d'una criatura.	<i>Mireu com es fica amb els xiquets, el ganàpia.</i>
15	Ignorant	Ignorant	Que no té instrucció o no té coneixements sobre una matèria.	<i>El meu amic és un pardal, sempre trau profit de la situació.</i>
16	Marginat	Loner	Que no està (una persona o un grup) integrat dins d'una comunitat social i que rep un tracte discriminatori, exclouent o repressiu.	<i>M'heu deixat marginat al pati.</i>
17	Moniato	Sewer-swabbers	Ignorant, destrellat.	<i>A etxe no li ho encomanes, que és un moniato.</i>
18	Panfigol	Fool	Persona que no servix per a res o que es deixa entabanar fàcilment.	<i>T'has equivocat, panfigol.</i>
19	Panmut	Paunchy	Que té molta pama.	<i>Un home alt i panmut ens barrà el pas.</i>
20	Pardal	Smart	Persona astuta, que actua en profit propi.	<i>El teu amic està fet un bon pardal.</i>
21	Punyeteret	Pain	Que molesta, enuja o causa penja.	<i>Ès un punyeter, sempre està buscant els defectes.</i>
22	Repelent	Repellent/cheeky	Que provoca repulsió o repugnància.	<i>Eres molt repelent! Ves-te'n.</i>
23	Ser més burro que Tacó	Dumb	Ser molt estúpid, d'intel·ligència molt obtusa.	<i>Soc més burro que tacó.</i>
24	Setciències	Smart guy	Persona que presumeix de saber molt.	<i>El teu amic és un setciències. Sempre alça la mà a classe.</i>
25	Tarat	Claw-for-brains	Que té una o més tares o defectes.	<i>Eres un tarat!</i>
26	Taroca	Stupid	Curt d'enteniment.	<i>No crec que et salven aquests taroques.</i>
27	Totil	Fool	Persona amb poca disposició i d'escàs coneixement.	<i>A aquesta tripulació de tòtils li comé una rata tan llesta com tu.</i>
28	Trampós	Cheater	Que fa trampes en el joc, que ordina artificis per a enganyar.	<i>No vull jugar més amb tu, trampós.</i>
29	Tronat	Go off the rails	Trastomat, boig.	<i>Estàs completament tronat.</i>
30	Ximple	Fool	Que no té gens de malícia, innocent.	<i>Pots deixar de fer el ximple?</i>

Fig. 38 Taula de termes inclosos en l'apartat d'insults eufemístics del glossari

El segon full correspon als insults eufemístics. Ací incloem els exemples que hem trobat al corpus, que no són molt ofensius perquè en els productes audiovisuals dirigits al públic infantil s'eviten les paraules ofensives, grolleres o malsonants.

4.4.3. Expressions

1	EXPRESSIONS			
2	VALENCIÀ	ANGLÈS	DEFINICIÓ	EXEMPLE
3	Ajuntar a algú	Hang out with	Fer que (una persona o una cosa) estiga o vaja unida com a auxiliar o complementària a una altra.	<i>Ja no t'adjunte!</i>
4	Agarar-li a algú alguna cosa	Whats wrong with	Passar-li a algú alguna cosa que canvie el seu comportament habitual.	<i>Què li h'agafat a aquesta?</i>
5	Agarar embranzida	Run up	Força o energia que s'aplica a algú o a alguna cosa perquè es moga o vença una resistència.	<i>Per a empinar la milota has d'agafar embranzida.</i>
6	Complicar la vida	Complicate life	Fer complicat.	<i>No et complices tant la vida! Tot eixirà bé.</i>
7	Deixar córrer	Let (sth) go	Deixar passar, dissimular.	<i>Deixem-ho córrer. Tornem a ser amics?</i>
8	Deixar estar	Leave alone	No molestar.	<i>Demà te un examen, deixa-lo estar i no entreu en la seua habitació.</i>
9	Deixar penjat (a algú)	Bail out on (sb)	Abandonar-lo sense haver acabat la feina, sense resoldre-li els problemes.	<i>Havíem quedat. Ens ameu a deixar penjats?</i>
10	En un tres i no-res	In no time flat	De seguida.	<i>Ho ha entel·lit en un tres i no res.</i>
11	Fer burla	Talk smack	Acció de burlar-se.	<i>Tots li feien burla.</i>
12	Fer de les seues	Come to roost	Fer maldats, actuar sense consideració a ningú.	<i>Ja han tornat a fer de les seues.</i>
13	Fer festa	It's a holiday	Deixar el treball o les obligacions.	<i>Hui fem festa. No hi ha classe.</i>
14	Fer gràcia	Like/ fancy	Atraure'l, agradar-li.	<i>Eixa xica sempre li ha fet gràcia.</i>
15	Fer la guitzia	Picking on someone	Molestar-lo, contrariar-lo, destorbar-lo.	<i>T'han tornat a fer la guitzia?</i>
16	Fer la punyeta (a algú)	Disturb	Molestar-lo o impedir-li fer el que vol.	<i>Sempre em fas la punyeta. No eres el meu amic.</i>
17	Fer mala espina	Seems fishy	Fer-lo recelar, sospitar o pressentir alguna cosa roïn o desagradable.	<i>La seua actitud sempre m'ha fet mala espina.</i>
18	Fer pols	Smash	Trencar-la, destruir-la.	<i>M'han fet pols.</i>
19	Fer pudor de socarrim	Smell a rat	Témer alguna cosa. Tindre mal aspecte.	<i>Eixa proposta fa olor de socarrim.</i>
20	Fer trampa	Cheat	Infracció maliciosa de les regles d'un joc o d'una competició.	<i>No m'agrada jugar amb ell, sempre fa trampes.</i>
21	Morir de ganes	Crazy about	Amb molt d'entusiasme per fer alguna cosa.	<i>em morc de ganes de penjar-ho a la xarxa.</i>
22	Moure l'esquelet	Shuffle	Ballar.	<i>Ès hora de moure l'esquelet.</i>
23	No tenir trellat	Nonsense	Sentit, fonament.	<i>Això que has dit no té trellat.</i>
24	Olorar-se alguna cosa	Smell a rat	Sospitar.	<i>M'olore que ací passa alguna cosa estranya.</i>
25	Passar (d'algú)	Kik/ not care	No fer cas, mostrar indiferència o desinterès.	<i>Tot el món passa d'ell perquè és un antipàtic.</i>
26	Passar-se (amb algú) /Passar-se'n de la ratlla	Cross the line	Excedir-se, exagerar desorbitadament.	<i>T'has passat amb ell i no t'ha fet res.</i>
27	Pegar canya (a algú)	Zinging on self	Provocar-lo, pressionar-lo, tractar-lo amb duresa, dir-li les veritats.	<i>Continua pegant-li canya. Demuestra qui eres.</i>
28	Per a xuplar-se els dits	Delicious	Trobar molt de gust en una cosa.	<i>La paella està per a xuplar-se els dits.</i>
29	Perdre la xaveta	Go crazy	Perdre l'enteniment, el trellat.	<i>Has perdut completament la xaveta.</i>
30	Pujar-se'n la mosca al nas (a algú)	Lose patience	Perdre la paciència, irritar-se.	<i>Deixa de moure't, que se me'n pujarà la mosca al nas!</i>
31	Quedar-se (amb algú)	Kid (sb)	Vacil·lar, fanfarronejar.	<i>He suspès? T'estas quedant amb mi?</i>
32	Tenir traça	Skilled	Habilitat per a fer alguna cosa.	<i>Té molta traça per a cosir-se roba.</i>
33	Vindre de gust	Fancy	Abellir.	<i>Ho has fer perquè et venia de gust.</i>

Fig. 39 Taula de termes inclosos en l'apartat d'expressions del glossari

En aquest apartat, hem recollit algunes expressions que hem trobat al corpus i que es podrien utilitzar també en altres obres dirigides a un públic infantil.

4.4.4. Apel·latius

1 APEL·LATIUS			
2 TERME EN VALENCIÀ	TERME EN ANGLÈS	DEFINICIÓ	EXEMPLE
3 Bufó/na	Boo	Menut i graciós.	<i>Bufó, que et passa?</i>
4 Campió/na	Tiger	Que ha aconseguit la victòria en una competició, especialment esportiva.	<i>A per totes, campió.</i>
5 Cavaller	Gentlement	Senyor.	<i>Bon dia, cavallers.</i>
6 Col·lega	Homeslice	Amic, company.	<i>Soc jo, el teu col·lega.</i>
7 Company/a	Partner	Persona que n'acompanya una altra o que està en companyia d'una altra amb alguna finalitat.	<i>Companyes de viatge, de pis.</i>
8 Gemà/na	Brother	Persona considerada quant al lligam que la unix als altres membres de la humanitat o d'un grup concret de persones.	<i>No t'enfades, germà.</i>
9 Grandot/a	Big guy	Persona gran, corpulenta.	<i>Tot un plaer, grandot.</i>
10 Nano	Boy	Amic, company.	<i>Nano, això que dius no pot ser veritat.</i>
11 Nen/a	Girl	Xiquet/a.	<i>Nena, no li faes cas.</i>
12 Paio/a	Guy	Individu, subjecte.	<i>Qui és aquest paio?</i>
13 Tete/a	Dog	Gemà.	<i>Hauries de baixar-te la meua nova app, tete.</i>
14 Tio/a	Guy/girl	Tractament que, seguit del nom propi, servix per a designar hòmens, encara que no siguen parents de qui els anomenen.	<i>És un tio com cal!</i>
15 Xaval/a	Boy	Xic/a.	<i>Confiem en tu, xaval.</i>
16 Xic/a	Boy	Persona jove.	<i>Una colla de xics i xiques.</i>
17 Xicot/a	Boy	Xic.	<i>Per què no ho arreglem, xicots?</i>

Fig. 40 Taula de termes inclosos en l'apartat d'apel·latius del glossari

En el full d'apel·latius hem anotat els termes més comuns que utilitzen els personatges per a referir-se a uns altres. Per exemple: *company*, *tete*, *tio*, *col·lega*, etc.

4.4.5. Interjeccions

1 INTERJECCIONS			
2 INTERJECCIÓ EN VALENCIÀ	INTERJECCIÓ EN ANGLÈS	EXEMPLE	
3 Ai	Aw	<i>Ai, què bé que hajes vingut.</i>	
4 Ai mare	Fu	<i>Ai mare!, com has crescut!</i>	
5 Ale	Come on/ Wow	<i>Ale, anem-nos-en.</i>	
6 Apa	Go	<i>Doncs ara no hi penso anar, apa!</i>	
7 Au	Come on	<i>Au, val més que comencem.</i>	
8 Bah	Bah/Huh/Oh Bah!	<i>Si no vol vindre que no vinga.</i>	
9 Calla	Buf	<i>Ja has parlat massa, calla!</i>	
10 Carai	Wow	<i>Carai! no esperava que vingúes tanta gent.</i>	
11 Caram	Wow/darn	<i>Caram, si que és car!</i>	
12 Ei	Hey	<i>Ei, com va?</i>	
13 Eh	Huh	<i>Ha sigut divertit, eh?</i>	
14 Mare meua	Oh dear/ Oh god	<i>Mare meua, quina passada!</i>	
15 Mira	Look	<i>Mira, no és el pitjor que podria haver passat!</i>	
16 No fotes	No way	<i>No fotes! Que plou!</i>	
17 Oi	Huh?	<i>M'ha ixit bé, oi?</i>	
18 Ostres	Wow	<i>Ostres, com has crescut!</i>	
19 Renoi	Wow	<i>Renoi, quin vestit més bonic que t'has posat!</i>	
20 Uala	Wow	<i>Uala, quin avió més gran!</i>	
21 Ui	Ouch	<i>Ui, quin mal!</i>	
22 Uf	Phew	<i>Uf!, quanta gent i quina calor!</i>	
23 Va	Come on	<i>Va, que fem tard</i>	
24 Vinga	Come on	<i>Vinga, anem-hi.</i>	
25 Xa	Hey, man	<i>Xa, no t'enfades.</i>	
26 Xe	Wow/Hey/Man	<i>Xe!, quina sorpresa!</i>	
27 Yuju	Yipee	<i>Yuju! He aprovat l'exàmen!</i>	
28 Yupi	Yippee/ Yuppie	<i>Yupi! Hem guanyat el premi.</i>	

Fig. 41 Taula de termes inclosos en l'apartat d'interjeccions del glossari

En l'últim full, hem inclòs les interjeccions més pròpies de la llengua valenciana que hem trobat en les sèries del corpus. Alguns exemples són: *Ai mare*, *caram*, *ostres* i *xe*.

CAPÍTOL 5: CONCLUSIONS

Després d'haver dut a terme l'anàlisi de l'oralitat i del model de llengua de les sèries de producció pròpia i aliena en les dues variants del català, podem extraure les següents conclusions:

Primerament, comentarem alguns aspectes de l'anàlisi del model de llengua. Pel que fa al lèxic, generalment, ambdues variants han utilitzat la forma preferent del diccionari de referència de cada corporació, excepte en uns pocs casos. Destaca la utilització d'alguns dialectalismes que no són normatius en les sèries de producció pròpia, com ara *astò* o *aviam*.

Respecte a la morfologia, hem comprovat que l'ús de tres graus de proximitat en els demostratius i en els pronoms s'acompleix només en la variant valenciana. La catalana només n'utilitza dos. Pel que fa als possessius, la valenciana empra les formes amb *u* dels possessius femenins i la catalana les formes amb *v*. Pel que fa al numeral *dos/dues*, les sèries en valencià han mantingut invariable el gènere i les catalanes n'han fet la flexió.

Els resultats obtinguts de l'anàlisi de la morfologia verbal mostren que, generalment, s'utilitzen les formes que cada corporació estableix com a preferents. Pel que fa als verbs *ser* i *estar*, hem comprovat que, tot i que abans els usos d'aquests verbs estaven més diferenciats, actualment s'utilitzen de forma semblant, excepte en els usos locatius: en la variant valenciana predomina l'ús d'*estar* i en la catalana, *ser*.

En relació amb la concordança del participi i els quantitatius seguits de la preposició *de*, podem concloure que el valencià és la variant que més tendeix a fer la concordança i a afegir la preposició *de*.

Cal destacar en aquesta anàlisi la diferència entre les sèries de producció pròpia i les de producció aliena pel que fa a la correcció. Hem comprovat que les sèries de creació pròpia han afegit lèxic i trets de la morfologia verbal que no segueixen l'estàndard normatiu per a donar a conèixer als xiquets i les xiquetes els diferents parlars del valencià. Això no se sol fer en les sèries de producció aliena traduïdes, ja que el doblatge exigeix la utilització de formes normatives.

En segon lloc, comentarem les conclusions que hem extret de l'anàlisi de l'oralitat. En el nivell prosòdic, tant les sèries de producció pròpia com les de producció aliena valencianes i catalanes han respectat en gran manera els trets que cal evitar. No obstant això, trobem algun exemple aïllat de supressió consonàntica, de caiguda de la *d* intervocàlica, de dissimilació i de cacofonia.

En el nivell morfològic, s'han respectat els aspectes que cal evitar. Només tenim el cas d'una concordança agramatical la sèrie de producció aliena valenciana.

En el nivell sintàctic, començant pels trets que cal evitar, en podem destacar un nombre més gran d'exemples en les sèries de producció aliena respecte a les de producció pròpia en quasi tots els aspectes analitzats: la supressió de preposicions, la supressió de connectors, vacil·lacions i titubejos, i incompliments de les restriccions gramaticals. En el cas de la sèrie valenciana de producció pròpia, aquestes incorreccions gramaticals s'han inclòs intencionadament, amb l'objectiu de reflectir la parla oral valenciana. Llavors es confirma el que comentàvem abans sobre el menor grau de restricció que tenen les sèries de producció pròpia respecte a les sèries de producció aliena. Quant als trets que cal fomentar, és més abundant la topicalització i l'ús de l'èmfasi en les sèries de producció aliena. Podríem relacionar aquesta tendència amb el fet que, en les sèries infantils dirigides a un públic més menut, s'utilitza un nivell de llengua senzill, amb oracions simples, que també acostumen a seguir l'ordre lògic. Tot i que el nombre de casos és una mica menor en les sèries de producció pròpia, l'ús d'interjeccions i vocatius, de l'el·lipsi i de les repeticions és molt abundant en les quatre sèries.

En el nivell lexicosemàntic, és destacable el nombre més gran de casos en la sèrie de producció aliena de paraules ofensives i de tecnicismes. És important tenir en compte, però, els diferents destinataris. Els dialectalismes i els termes no normatius són abundants en totes les sèries. Quant als trets que cal procurar, hi ha una gran diferència de casos en la creació lèxica espontània. Mentre que en les sèries de producció aliena és abundant, en les de producció pròpia no hi ha cap exemple. També es fa ús de la intertextualitat, sobretot en les sèries de producció aliena i en totes s'utilitzen termes genèrics, es facilita l'entrada de l'argot i s'empren figures estilístiques.

5.1. Perspectives de futur

Aquesta ha sigut la nostra contribució a la descripció de l'oralitat en textos audiovisuals infantils, però es podria dur a terme un estudi més ampli que no s'ha pogut abastar per les limitacions que comporta tot treball d'investigació. Per exemple, es podria fer un estudi amb un corpus més ampli, per a comprovar si se segueixen les mateixes tendències que hem observat en aquest treball. També seria interessant ampliar l'estudi amb altres tipus de programes infantils, com per exemple, els concursos per a xiquets.

CAPÍTOL 6: BIBLIOGRAFIA

6.1. Obres analitzades

Marro, Mercedes. 2011. *Lara, què fem?* Catalunya: Tomavistas, Televisió de Catalunya (TV3), Redkite Animation i Submarine.

Soler, Iván. 2018. *El Cau de les feretes*. À Punt Mèdia en associació amb FERETESTV (A.I.E.).

Soren, David. 2013. *Turbo FAST (Fast Action Stunt Team)*. EUA: Dreamworks Animation Television, Titmouse.

Soren, David. 2013. *Turbo FAST (Fast Action Stunt Team)*. EUA: Dreamworks Animation Television, Titmouse. Traducció al valencià de Somàgic. Estudios de doblaje y sonorización.

Soren, David. 2013. *Turbo FAST (Fast Action Stunt Team)*. EUA: Dreamworks Animation Television, Titmouse. Traducció al català d'autoria desconeguda.

6.2. Referències bibliogràfiques i fonts lexicogràfiques

Acadèmia Valenciana de la Llengua. 2006. *Gramàtica normativa valenciana*. Col·lecció Textos Normatius, 2. València: Publicacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

Acadèmia Valenciana de la Llengua. *Diccionari Normatiu Valencià*. [En línia. Disponible en: <<http://www.avl.gva.es/lexicval/>> Última consulta: maig 2021].

Agost Canós, Rosa M. 1999. *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.

Baños Piñero, Rocío. 2009. *La oralidad prefabricada en la traducción para el doblaje. Estudio descriptivo de dos comedias de situación: Siete vidas y Friends*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada.

Barambones Zubiria, Josu. 2009. *La traducción audiovisual en ETB-1: Estudio descriptivo de la programación infantil y juvenil*. Tesis doctoral. Vitoria-Gasteiz: Universidad del País Vasco.

Cambridge University Press. *Cambridge Dictionary*. [En línia. Disponible en: <<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/>> Última consulta: maig 2021].

Chaume Varela, Frederic. 2004. *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.

Chaume Varela, Frederic. 2012. *Audiovisual translation: Dubbing*. Manchester: St. Jerome.

Corporació Valenciana de Mitjans de Comunicació. 2017. *Carta de valors per als continguts infantils i juvenils*. [En línia. Disponible en: <<https://static.apuntmedia.es/apunt/public/content/file/original/2021/0228/10/carta-de-valors-9a0a658.pdf>> Última consulta: maig 2021].

Corporació Valenciana de Mitjans de Comunicació. 2017. *Llibre d'estil de la Corporació Valenciana de Mitjans de Comunicació (CVMC)*. Generalitat Valenciana.

Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals. 2013. *Llibre d'estil de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals. Guia editorial. Manual d'ús*. Generalitat de Catalunya.

Espinal Farré, Maria T. 2006. *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Segona edició revisada. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. [En línia. Disponible en: <<https://dsff.uab.cat/>>].

Generalitat de Catalunya, Corporació Catalana dels Mitjans Audiovisuals. *És a dir. El portal lingüístic de la Corporació Catalana dels Mitjans Audiovisuals*. [En línia. Disponible en <<https://esadir.cat>> Última consulta: maig 2021].

Generalitat de Catalunya, Institut d'Estudis Catalans i Centre de Terminologia TERMCAT. *Optimot. Consultes lingüístiques*. [En línia. Disponible en <<https://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html>> Última consulta: maig 2021].

Grup Enciclopèdia catalana. *Diccionari de la llengua catalana*. [En línia. Disponible en: <<http://www.diccionari.cat/>> Última consulta: maig 2021].

IMDb.com. [En ínia. Disponible en <<https://www.imdb.com>> Última consulta: maig 2021].

Mayoral Asensio, Roberto. 2001. «El espectador y la traducción audiovisual». En *La traducción en los medios audiovisuales*, eds. Agost, Rosa i Chaume, Frederic. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Molés-Cases, Teresa i Maria D. Oltra Ripoll. 2019. *El corpus COVALT: model de llengua, sociologia del traductor i anàlisi traductològica*. Aachen (Alemanya): Shaker Verlag.

Oltra Ripoll, Maria D. 2019. «Aspectes morfosintàctics del model de llengua del català en les traduccions del corpus COVALT». En *El corpus COVALT: model de llengua, sociologia del traductor*

i anàlisi traductològica, eds. Molés-Cases, Teresa i Maria D. Oltra Ripoll. Aachen (Alemanya): Shaker Verlag.

Prats Rodriguez, Ana. 2014. *Estudi descriptiu i comparatiu del model de llengua del doblatge al català: el cas de les sèries d'animació i d'anime al sistema televisiu balear*. Tesis doctoral. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

Salvador Liern, Vicent i Adolf Piquer Vidal. 2000. *El discurs prefabricat. Estudis de fraseologia teòrica i aplicada*. Col·lecció Estudis Filològics, 4. Castelló de la Plana: Servei de Comunicació i Publicacions de la Universitat Jaume.

Televisió de Catalunya. 1997. *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*. Barcelona: Edicions 62.

WordReference. Online Language Dictionaries. [En línia. Disponible en: <<https://www.wordreference.com/es/>> Última consulta: maig 2021].

CAPÍTOL 7: ANNEXOS

7.1 Annex I: Llista d'abreviatures

AVL: Acadèmia Valenciana de la Llengua

CAT: Català

CCMA: Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals

CVMC: Corporació Valenciana de Mitjans de Comunicació

DIEC2: Diccionari de la llengua catalana

DNV: Diccionari Normatiu Valencià

IEC: Institut d'Estudis Catalans

VAL: Valencià

7.2. Annex II: Índex de figures

Fig. 1 Taula resum dels principals criteris definitoris del model de llengua de la Corporació Valenciana de Mitjans de Comunicació.....	15
Fig. 2 Taula resum dels principals criteris definitoris del model de llengua de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals	18
Fig. 3 Característiques principals de la sèrie Turbo FAST.....	20
Fig. 4 Característiques principals de la sèrie El Cau de les feretes.....	21
Fig. 5 Característiques principals de la sèrie Lara, què fem?	21
Fig. 6 Mostra dels camps inclosos en l'anàlisi quantitativa dels models de llengua.....	23
Fig. 7 Mostra dels camps inclosos en l'anàlisi qualitativa dels models de llengua.....	23
Fig. 8 Mostra dels camps inclosos en l'anàlisi dels models de llengua. Els verbs ser i estar.....	23
Fig. 9 Mostra dels camps inclosos en l'anàlisi de l'oralitat	24
Fig. 10 Taula d'anàlisi quantitativa dels geosinònims.....	24
Fig. 11 Taula d'anàlisi qualitativa dels adverbis demostratius.....	25
Fig. 12 Fitxa d'anàlisi qualitativa dels adverbis demostratius.....	26
Fig. 13 Taula d'anàlisi qualitativa dels pronoms demostratius.....	26
Fig. 14 Fitxa d'anàlisi qualitativa dels pronoms demostratius 1.....	26
Fig. 15 Fitxa d'anàlisi qualitativa dels pronoms demostratius 2.....	26
Fig. 16 Taula d'anàlisi quantitativa dels possessius.....	27
Fig. 17 Fitxa d'anàlisi qualitativa dels possessius.....	27
Fig. 18 Taula d'anàlisi quantitativa del numeral dos/dues.....	27
Fig. 19 Fitxa d'anàlisi qualitativa del numeral dos/dues.....	28
Fig. 20 Taula d'anàlisi quantitativa de la 1a persona del singular del present d'indicatiu.....	28
Fig. 21 Fitxa d'anàlisi qualitativa de la 1a persona del singular.....	29
Fig. 22 Taula d'anàlisi quantitativa de la 2a persona del singular del present d'indicatiu del verb ser.....	29
Fig. 23 Fitxa d'anàlisi quantitativa de la 2a persona del singular del present d'indicatiu del verb ser.....	29
Fig. 24 Taula d'anàlisi quantitativa del present de subjuntiu.....	30
Fig. 25 Fitxa d'anàlisi qualitativa del present de subjuntiu.....	30
Fig. 26 Taula d'anàlisi quantitativa del pretèrit imperfect de subjuntiu.....	30
Fig. 27 Taula d'anàlisi quantitativa dels verbs ser i estar.....	31
Fig. 28 Taula d'anàlisi quantitativa dels verbs ser i estar.....	31
Fig. 29 Taula d'anàlisi quantitativa de la concordança del participi.....	33
Fig. 30 Taula d'anàlisi quantitativa dels quantitatius seguits de la preposició de.....	33
Fig. 31 Taula d'anàlisi quantitativa del nivell prosòdic.....	34
Fig. 32 Taula d'anàlisi quantitativa del nivell morfològic.....	34
Fig. 33 Taula d'anàlisi quantitativa del nivell sintàctic 1.....	35
Fig. 34 Taula d'anàlisi quantitativa del nivell sintàctic 2.....	35
Fig. 35 Taula d'anàlisi quantitativa del nivell lexicosemàntic 1.....	36
Fig. 36 Taula d'anàlisi quantitativa del nivell lexicosemàntic 2.....	36
Fig. 37 Taula de termes inclosos en l'apartat de llenguatge infantil i juvenil del glossari.....	41
Fig. 38 Taula de termes inclosos en l'apartat d'insults eufemístics del glossari.....	42
Fig. 39 Taula de termes inclosos en l'apartat d'expressions del glossari.....	43
Fig. 40 Taula de termes inclosos en l'apartat d'apel·latius del glossari.....	43
Fig. 41 Taula de termes inclosos en l'apartat d'interjeccions del glossari.....	44

7.3. Annex III: Base de dades

Els documents que conformen la nostra base de dades es troben comprimits en el mateix arxiu que aquest treball.